

The Bulletin

of

Sung ~ Yuan Studies

Number 18

1986

A GUIDE TO DOCUMENTARY SOURCES OF MIDDLE PERIOD CHINESE HISTORY:
DOCUMENTARY FORMS CONTAINED IN THE COLLECTED PAPERS
(WEN-CHI) OF TWENTY-ONE T'ANG AND SUNG WRITERS

Robert M. Hartwell
University of Pennsylvania

Most scholars have occasion to use the documents preserved in the collected papers of individual writers during the course of their research on the history of Traditional China. But full exploitation of these sources has been somewhat hampered by the absence of a systematic guide to their contents. The material presented in the following pages represents a modest attempt to provide some additional aid for investigators in their exploitation of the texts contained in T'ang and Sung wen-chi.

The first section provides bibliographic information about the collected papers of twenty-one T'ang and Sung writers whose lives span the period from the mid-eighth century through the end of the Southern Sung. This is followed by a list of six guides to documentary and literary forms that were used as partial sources for the document glossary which constitutes the last part of this "Guide." The "Document Glossary," the major resource made available here, lists document types in alphabetical order by Wade-Giles romanization, and provides an English translation, short descriptions of selected documentary forms, and an index to the location of examples in the twenty-one wen-chi or, for a very few types, Robert Hartwell, A Guide to Sources of Chinese Economic History, A.D. 618-1368 (Chicago: Committee on Far Eastern Civilizations, 1964).

ABBREVIATIONS

CPTC	<u>Chih-pu tsu-chai ts'ung-shu</u>	知不足齋叢書
HFLPC	<u>Han-fen lou pi-chi</u>	涵芬樓秘笈
HHLF	<u>Hsueh-hai lei-pien</u>	學海類編
KHCPTS	<u>Kuo-hsueh chi-pen ts'ung-shu</u>	國學基本叢書
SKCSCP	<u>Ssu-k'u ch'uan-shu chen-pen ts'ung-shu</u>	四庫全書珍本叢書
SKTM	<u>Ssu-k'u ch'uan-shu tsung-mu</u>	四庫全書總目
SPPY	<u>Ssu-pu pei-yao</u>	四部備要
SPTK	<u>Ssu-pu ts'ung-k'an</u>	四部叢刊

Sources Utilized

I. Pieh-chi "Twenty-one Collected Papers of T'ang-Sung Writers"

別集

- A. 773-819. Liu Tsung-yüan, Liu Ho-tung chi, 45 ch. + wai-chi, 2 ch. + wai-chi pu + fu-lu (Shanghai: Chung-hua-chu, 1964), 2 Vols. (SKTM, 150/4b).

柳宗元, 柳河東集, 外集, 外集補, 附錄 (中華書局)

1. Separate Works

- a. Fei Kuo-yu, 2 ch. (ch. 44-45) (not in SKTM).
非國語

2. Biographical Documents

- a. Fu-lu contains various documents, including a nien-p'u.

1. Wen An-li, Liu hsien-sheng nien-p'u

文安禮, 柳先生年譜

- B. 768-824. Han Yü, Han Ch'ang-li chi, 40 ch. wai-chi, 10 ch. i-wen, 1 ch. + fu. (KHCPTS). (not in SKTM).

韓愈, 韓昌黎集, 外集, 遺文, 附

1. Separate Works

- a. Shun-tsung shih-lu, 5 ch. (wai-chi, ch. 6-10).
(not in SKTM).

順宗實錄

2. Biographical Documents

- a. Fu contains the Hsin T'ang Shu biography, ancestral temple inscription, etc.

- C. 1007-1072 Ou-yang Hsiu, Ou-yang wen-chung-kung chi, chü-shih-chi, 50 ch.; Chü-shih wai-chi, 25 ch.; I Tung-tzu wen, 3 ch.; wai-chih-chi, 3 ch.; nei-chih-chi,

8 ch.; piao-tsou-shu-ch'i ssu-liu-chi, 7 ch.; tsou-i-chi, 18 ch.; Ho-tung feng-shih tsou-ts'ao, 2 ch.; Ho-pei feng-shih tsou-Ts'ao, 2 ch.; Tsou-shih-lu, 1 ch.; P'u-i, 4 ch.; Ch'ung-wen tsung-mu hsü-shih, 1 ch.; Yü-i-chih, 1 ch.; Kuei-t'ien-lu, 2 ch.; Shih-shuo, 1 ch.; pi-shuo, 1 ch.; Shih-pi, 1 ch.; Chin-t'i yüeh-fu, 3 ch.; Chi-ku-lu pa-wei, 10 ch.; Shu-chien, 10 ch.; Fu-lu, 5 ch. (KHTSCP). SKTM, 153/8b; 174/7a).

1. Separate Works

- a. I Tung-tzu-wen, 3 ch. (not in SKTM) 易童子問
b. Tsou-shih-lu, 1 ch. (not in SKTM). 奏事錄
c. P'u-i, 4 ch. (not in SKTM) 濮議
d. Ch'ung-wen tsung-mu hsü-shih, 1 ch. 崇文總目鈔釋
e. Yü-i-chin, 1 ch. (not in SKTM). 于役志
f. Kuei-t'ien-lu, 2 ch. (SKTM, 140/3a). 歸田錄
g. Shih-hua, 1 ch. (SKTM, 195/3a) 詩話
h. Pi-shuo, 1 ch. (not in SKTM). 筆說
i. Shih-pi, 1 ch. (SKTM, 127/1a). 試筆
j. Chin-t'i yüeh-fu, 3 ch. (not in SKTM). 近體樂府
k. Chi-ku-lu pa-wei, 10 ch. (SKTM, 86/1a). 集古錄跋尾
l. Lo-yang mu-tan chi, 1 ch. (wai-chi, ch. 22).
(SKTM, 115/10b)

洛陽牡丹記

歐陽修: 歐陽文忠公集; 居士集; 居士外集; 易童子問; 外制集; 內制集; 奏書啓回六集; 奏議集; 河東奉使奏草; 河北奉使奏草; 奏事錄; 濮議; 崇文總目鈔釋; 于役志; 歸田錄; 詩話; 筆說; 試筆; 近體樂府; 集古錄跋尾; 書簡; 附錄

2. Biographical Documents

- a. Lu-ling Ou-yang wen-chung-kung nien-p'u (ts'e 1 pp. 1-25).

廬陵歐陽文忠公年譜

- b. Fu-lu contains:

附錄

1. Chi-wen (ch. 1). 祭文
 2. Mu-chih-ming (ch. 2). 墓誌銘
 3. Shen-tao-pei (ch. 2). 神道碑
 4. Shen-tsung shih-lu pen-chuan (ch. 3).
神宗實錄本傳
 5. Shen-tsung chiu-shih pen-chuan (ch. 4).
神宗舊史本傳
 6. Ssu-ch'ao kuo-shih pen-chuan (ch. 4).
四朝國史本傳
 7. Misc. (ch. 5).
- D. 1019-1083. Tseng Kung, Ylan-feng lei-kao, 50 ch. (SPPY) (SKTM, 153/4b)
曾鞏, 元豐類藁
1. Separate Works
 - a. Pen-ch'ao cheng-yao-ts'e, 1 ch. (ch. 49).
(Not in SKTM).
本朝政要策
 - b. Chin-shih-lu pa-wei, 1 ch. (ch. 50) (not in SKTM)
金石錄跋尾

2. Biographical Documents

- a. Hsing-chuang (ch. 50) 行狀

- b. Mu-chih (ch. 50). 墓誌

- c. Shen-tao-pei, ch. 50. 神道碑

- d. Ai-tz'u Wan-tz'u (ch. 50). 哀詞, 挽詞

- E. 1021-1086. Wang An-shih, Lin-ch'uan hsien-sheng wen-chi, 100 ch. pu-i (Shanghai: Chung-hua shu-chü, 1959) (SKTM, 153/10a).

王安石, 臨川先生文集, 補遺 (中華書局)

- F. 1036-1101. Su Shih, Su Tung-p'o ch'üan-chi, ch'ien-chi, 40 ch.; hou-chi, 20 ch.; hsu-chi, 12 ch. tsou-i-chi, 15 ch.; wai-chih-chi, 3 ch.; nei-chih-chi, 10 ch.; ying-chao-chi, 10 ch. (Taipei: World Book Co., 1964), 2 Vols. (SKTM, 154/1a).

蘇軾, 蘇東坡全集: 前集; 後集; 續集;
奏議集; 外制集; 內制集; 應詔集

1. Saeki Tomi, So Tōba zenshū sakuin (Kyoto: Ibundo, 1958).

佐伯富, 蘇東坡全集索引, 彙文堂

2. Separate Works

- a. Chih-lin, 1 ch. (SKTM, 120/5b).

志林

- b. Ying-chao-chi, 10 ch. (Not in SKTM).

應詔集

3. Biographical Documents

- a. Wang Tsung-wei, Tung-p'o hsien-sheng nien-p'u (Vol. I, 11-30).

王宗稷, 東坡先生年譜

- b. Mu-chih-ming (Vol. I, p. 31)

墓誌銘

- G. 1039-1112. Su Che, Luan-ch'eng chi, 50 ch., hou-chi, 24 ch.; san-chi, 10 ch. (SPPY), (SKTM, 154/2b).

蘇轍, 樂城集, 後集, 三集

1. Separate Works

- a. Hsin-lun, 1 ch. (ch. 18) (Not in SKTM).

新論

- b. Meng-tzu chieh, 1 ch. (Hou-chi, ch. 6) (SKTM, 35/4a).

孟子解

- c. Li-tai lun, 5 ch. (hou-chi, ch. 7-11) (Not in SKTM).

歷代論

- d. Ying-pin-i-lao-chuan, 2 ch. (hou-chi, ch. 12-13) (not in SKTM)

穎濱遺老傳

- e. Lun-yü shih-i, 1 ch. (san-chi, ch. 7). (SKTM, 35/3b).

論語拾遺

- H. 1079-1154. Wang Tsao, Fou-ch'i chi, 32 ch. (SPTK). (SKTM, 156/3b).

汪藻, 浮溪集

- I. 1086-1157. Liu Ts'ai-shao, Fan-ch'i-shih chi, 12 ch. (SKCSCP) (SKTM, 156/6b).

劉才邵, 樵溪居士集

- J. 1139-1169. Chang Hsiao-hsiang Yü-hu chü-shih wen-chi, 40 ch. (SPTK). (SKTM, 158/8a).

張孝祥, 于湖居士文集

- K. 1139-1192. Lu Chiu-yüan, Hsiang-shan chi, 36 ch. (SPPY) (SKTM, 160/2a).

陸九淵, 象山集

1. Separate Works

- a. Ch'eng-wen, 3 ch. (ch. 29-31) (Not in SKTM).

程文

- b. Shih-i, 1 ch. (ch. 32) (Not in SKTM).

拾文

- c. Yu-lu, 2 ch. (ch. 34-35) (SKTM, 160/2a)

語錄

2. Biographical Documents

- a. Hsing-chuang (ch. 33)

行狀

- b. Nien-p'u (ch. 36).

年譜

- L. 1137-1203. Ch'en Fu-liang, Chih-chai wen-chi, 51 ch. fu-lu 1 ch. (SPTK). (SKTM, 159/5a).

陳傅良, 止齋文集

1. Biographical Documents

- a. Fu-lu includes: Shen-tao-pei hsing-chuang, and Mu-chih-ming.

神道碑, 行狀, 墓誌銘

- M. 1128-1206. Yang Wan-li, Ch'eng-chai chi, 133 ch. (SPTK) (SKTM, 160/5b).

楊萬里, 誠齋集

1. Chan Chih, Yang wan-li, Fan Ch'eng-ta Chüan (Shanghai: Chung-hua shu-chü, 1964).

湛之, 楊萬里, 范成大卷 (中華書局)

2. Separate Works

- a. Hsin-hsüeh lun, 3 ch. (ch. 84-86).
(not in SKTM)
心學論
- b. Ch'ien-lü ts'e, 3 ch. (ch. 87-89) (SKTM) 174/11a).
千慮策
- c. Ch'eng-shih lun, 1 ch. (ch. 90) (Not in SKTM).
程試論
- d. Yung-yen, 4 ch. (ch. 91-94) (SKTM) 95/7a).
庸言
- e. T'ien-wen T'ien-tui Chieh, 1 ch. (ch. 95)
(SKTM, 148/3b).
天文天對解
- f. Tung-kung ch'üan-tu-lu, 1 ch. (ch. 112)
(not in SKTM)
東宮勸士錄
- g. Ch'un-hsi chien-shih lu, 1 ch. (ch. 113)
(Not in SKTM).
淳熙薦士錄
- h. Shih-hua, 1 ch. (ch. 114) (SKTM, 195/9b).
詩話

3. Biographical Documents, ch. 133.

- N. 1125-1210. Lu Yu, Lu Fang-weng ch'üan chi, Chien-nan shih-kao, 85 ch.; Fang-weng i-kao, 1 ch.; Wei-nan wen-chi, 50 ch.; Nan-T'ang Shu, 18ch. (SPPY).
SKTM, 160/6a, 160/6b).

陸游, 陸放翁全集, 劍南詩稿
放翁逸稿, 渭南文集, 南唐書

1. K'ung Fan-li and Ch'i Chih-p'ing, Lu Yu Chüan
(Shanghai: Chung-hua shu-chü, 1962).

孔凡禮, 齊治平: 陸游卷 (中華書局)

2. Separate Works

- a. T'ien-p'eng mu-tan p'u, 1 ch. (Wei-nan chi, ch. 42)
(SKTM, 116/8b).
天彭牡丹譜
- b. Ju-Shu chi, 6 ch. Wei-nan Chi, ch. 43-48)
(SKTM, 58/8a).
入蜀記
- c. Nan-T'ang Shu, 18 ch. (SKTM, 66/6a).
南唐書
- O. 1159-1213. Chou Nan, Shan-fang chi, 9 ch. (HFLPC)
(SKTM, 161/3b).
周南, 山房集
1. Separate Works
- a. Tsa-chi, 1 ch. (ch. 8).
雜記
- P. 1166 - after 1218. Tu Cheng (chin-shih, 1190),
Hsing-shan-t'ang kao, 15 ch. (SKCSCP) (SKTM,
162/1a).
度正, 性善堂稿
- Q. 1150-1223. Yeh Shih, Yeh Shih chi, Shui-hsin chi,
29 ch.; Shui-hsin pieh-chi, 16 ch. (Peking: Chung-
hua shu-chü, 1961) (SKTM, 160/7b).
葉適, 葉適集, 水心集, 別集 (中華書局)
1. Separate Works
- a. Chin-chüan, 8 ch. (pieh-chi, ch. 1-8) (SKTM: W,
4/4b).
進卷
- b. T'ing-tui, 1 ch. (pieh-chi, ch. 9) (not in SKTM).
廷對
- c. Wai-kao. 5 ch. (pieh-chi, ch. 10-15)
(not in SKTM).
外稟
- d. Hou-tsung, 1 ch. (pieh-chi, ch. 16) (not in SKTM).
後總

- R. 1178-1237. Wei Liao-weng, Hao-shan ch'üan chi, 110 ch. (SPTK). (SKTM, 162/3b).

魏了翁，鶴山全集

1. Separate Works

- a. Chou-li Che-chung, 4 ch. (ch.104-107) (Not in SKTM).

周禮折衷

- S. 1168-1248. Hsü Ying-lung, Tung-chien chi, 14 ch. (SKCSCP) (SKTM, 162/6b).

許應龍，東澗集

- T. 1187-1269. Liu K'e-chuang, Hou-ts'un hsien-sheng ta-ch'üan chi, 196 ch. (SPTK) (SKTM, 163/5b).

劉克莊，後村先生大全集

1. Separate Works

- a. Yü-tieh ch'u-ts'ao 2 ch. (ch. 82-83) (Not in SKTM).

玉牒初草

- b. Ssu-yü ch'u-shou chih, 1 ch. (ch. 127).

回友除授制

- c. Shih-hua, 14 ch. (ch. 173-186) (SKTM, 195/11a).

詩話

2. Biographical Documents

- a. Hsing-chuang (ch. 194). 行狀

- b. Mu-chih-ming (ch. 195). 墓誌銘

- c. Shih-i (ch. 196). 謚議

- U. 1236 - 1282. Wen T'ien-hsiang, Wen Wen-shan ch'üan-chi, 20 ch. (Taipei: World Book Co., 1965). (SKTM, 164/6b).

文天祥，文文山全集

1. Separate Works

- a. Chih-nan lu, 1 ch. (ch. 13) (Not in SKTM).

指南錄

- b. Chih-nan hou-lu, 1 ch. (ch 14)

指南後錄

- c. Yin-hsiao-chi, 1 ch. (ch. 15) (Not in SKTM)

吟嘯集

- d. Chi Tu Shih, 1 ch. (ch. 16) (SKTM, 164/7a).

集杜詩

2. Biographical Documents

- a. Chi-nien-lu, 1 ch. (ch. 17).

紀年錄

- b. Fu-lu, 3 ch. (ch. 18-20).

附錄

II. Guides to Documentary and Literary Forms

- A. Jen Fang (460-508), Wen-chang yüan-chi, 1 ch. (HHLF) (SKTM, 195/2a).

任昉，文章緣起

- B. Ch'en Yu-jen (Ming), Hsü Wen-chang yüan-chi, 1 ch. (HHLF) (SKTM, 195/2a).

陳懋仁，明續文章緣起

- C. Chao Sheng' (Sung), Ch'ao-yeh lei-yao, 5 ch. (CPTC) (SKTM, 118/10b).

趙昇，宋，朝野類要

- D. Anon. (printed in 1324), Hsin-pien shih-wen-lei-yao ch'i-cha ch'ing-ch'ien (Tokyo, 1963).

新編事文類要卷劉青錢

- E. Anon. (before 1403), Ch'i-cha' yün-chih-shang, 8 ch. (fragments preserved in Yung-lo ta-tien, 22,749/1a-20b-22, 啟劄雲錦蒙，永樂大典 750/1a-18b) (SKTM, 137/5a)

- F. Anon. (before 1403), Ch'i-cha chin-yü, 7 ch. (fragments preserved in Yung-lo ta-tien, 22,760/1a-22a-22,761/1a-30a) (SKTM, 137/5a)

啟劄錦語

Document Glossary

- ai-piao
哀表
ai-tz'u
哀詞
ai-tz'u
哀辭
- cha
答
- cha-tzu
劄子
- chai-wen
齋文
- "Declaration of Sympathy" Cf. piao.
Han YU, ch. 39.
- "Elegiac tz'u" Cf. tz'u.
Tseng Kung, ch. 41.
- "Elegiac tz'u" Cf. tz'u.
Han YU, ch. 22; Liu Tsung-yüan, ch. 40;
Wang An-shih, ch. 86, Liu Ts'ai-chao, ch. 12;
Lu Yu, ch. 41; Wei Liao-weng, ch. 91.
- "Administrative Order"
Lu Yu, ch. 3
- "Administrative Memorial" Cf. cha-tzu.
Liu K'e-chuang, ch. 78-81.
- "Administrative Memorial" A memorial used by officials of the "administrative class" and normally employed as a response to received orders, edicts, mandates, etc. Cf. tsou-cha, tai-cha-tzu tsou-i, chiao-cha-tzu, chien-cha-tzu, tz'u-cha-tzu. Tseng Kung, ch. 29-32; Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, ch. 2-5; tsou-i, ch. 1-10, 12-18; Ho-tung tsou-ts'ao, ch. shang, hsia; Ho-pei tsou-ts'ao, ch. shang; Wang An-shih, ch. 41-44; Su Shih, hou-chi, ch. 13; tsou-, ch. 3-5, 9, 11-13; nei-chih-chi, ch. 4, 7, 9; Su Che, ch. 39-47; hou-chi, ch. 15-16; Wang Tsao, ch. 21; Liu Ts'ai-shao, ch. 8; Chang Hsiao-hsiang, ch. 16-18; Ch'en Fu-liang, ch. 19-27; Lu Chiu-yüan, ch. 18; Yang Wan-li, ch. 69; Lu Yu, ch. 3-4; Yeh Shih, ch. 1; Chou Nan, ch. 2; Tu Cheng, ch. 7; Wei Liao-weng, ch. 16, 23, 25; Hsü Ying-lung, ch. 7-8; Liu K'e-chuang, ch. 51-52; Wen T'ien-hsiang, ch. 12.
- "Intercessory Prayer" (Bud. or Tao). A prayer which is read aloud during the fast of sacrifice for the dead in Hades. Cf. wen.
Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, ch. 20; nei-chih-chi, ch. 1-5, 7-8; Wang An-shih, ch. 46; Su Shih, nei-chih-chi, ch. 1-2, 4, 8-10.

ch'ang-tuan chl

長短句

chao

詔

chao-ch'ih

詔勅

chao-shih ts'e-wen

召試策問

chao-shu

詔書

chia-shu shih ts'e-wen

家塾試策問

chen

箴

"Variable Line Ballad" This is a kind of tz'u, qv. in which short lines only one or two characters, and the long ones, 8 or 9 alternate. Also, the number of lines of each poem are not uniform. Such poems range in length from 16 to 240 characters. Similar to ko-ch'ü, qv.
Wei Liao-weng, ch. 94-96; Liu K'e-chuang, ch. 187-191.

"Imperial Mandate" Used for major policy decisions and for the appointment and dismissal of officials of the 5th grade or higher. According to Chao Sheng, these were generally drafted by members of the Han-lin Academy. Cf. chao-ch'ih, chao-shu, ch'ih-chao, ch'ih-chao-shu, shou-chao, ta-chao, Yü-cha.
Tseng Kung, ch. 26; Ou-yang Hsiu, Chü-shih chi, ch. 19; nei-chih-chi, ch. 1-8; Wang An-shih, ch. 47-48; Su Shih, nei-chih-chi, ch. 1-10; Su Che, ch. 33; Wang Tsao, ch. 13-14; Liu Ts'ai-shao, ch. 6; Chang Hsiao-hsiang, ch. 19; Ch'en Fu-liang, ch. 10; Chou Nan, ch. 2; Wei Liao-weng, ch. 14; Hsü Ying-lung, ch. 1-2; Liu K'e-chuang, ch. 53, 55-57.

Same as chao, qv.Ou-yang Hsiu, nei-chih chi, ch. 4; Su Shih, nei-chih chi, ch. 6.

"Decree Examination Questions" Cf. ts'e-wen.
Chou Nan, ch. 7; Hsü Ying-ling, ch. 10; Liu K'e-chuang, ch. 53; Liu Ts'ai-shao, ch. 10.

Same as chao, qv.Ou-yang Hsiu, Chü-shih chi, ch. 19; Su Che, hou-chi, ch. 14.

"Family School Examination Questions"
Cf. ts'e-wen. Wei Liao-weng, ch. 93

"Admonition". A ku-wen form used in presenting warnings to future generations.
Han YU, ch. 12; Liu Tsung-yüan, ch. 19; Su Shih, hsü-chi, ch. 12; Liu Ts'ai-shao, ch. 11; Yang Wan-li, ch. 97.

chi
偈

"Buddhist Hymn" Always four phrases to a verse, no matter how many characters in each phrase (or line).
Su Shih, ch'ien-chi, ch. 40; hou-chi, ch. 19-20; hsü-chi, ch. 12; Liu Ts'ai-shao, ch. 11; Chang Hsiao-hsiang, ch. 26.

chi
記

"(Inscribed) Record" or "Stele"
Han Yü, ch. 13; wai-chi, ch. 4; Liu Tsung-yüan, ch. 12, 26-29; Tseng Kung, ch. 17-19; Ou-yang Hsiu, Chü-shih chi, ch. 39-40; Chü-shih wai-chi, ch. 13, 22; Wang An-shih, ch. 82-83; Su-shih, ch'ien-chi, ch. 31-33, 40; hou-chi, ch. 15, 19-20; hsü-chi, ch. 12; Su Che, ch. 23-24; hou-chi, ch. 21; san-chi, ch. 10; Wang Tsao, ch. 18-19; Liu Ts'ai-shao, ch. 10; Chang Hsiao-hsiang, ch. 13-14; Ch'en Fu-liang, ch. 39; Lu Chiu-yüan, ch. 19; Yang Wan-li, ch. 71-76; Lu Yu, ch. 17-22; Yeh Shih, ch. 9-11; Chou-Nan, ch. 4; Tu Cheng, ch. 10-11; Wei Liao-weng, ch. 38-50; Hsü Ying-lung, ch. 13; Liu K'e-chuang, ch. 88-93; Wen T'ien-hsiang, ch. 9.

chi-chü
集句

"Composite Line Verse" In this type of poetry, the lines of former authors are combined with each other to make new poems (phrases with similar meaning are paired). Some such poems contained over 100 rhymes. The development of this form has been ascribed to Wang An-shih, although a Chin author is said to have combined the lines of the Shih Ching in new verses.
Wang An-shih, ch. 36-37.

chi-wen
祭文

"Sacrificial Prayer" The prayer recited at a sacrifice, and then, presumably, burned, Cf. wen, fen-huang chi-wen, tai-chi-wen.
Han Yü, ch. 22-23; Liu Tsung-yüan, ch. 40-41; Tseng Kung, ch. 38-41; Ou-yang Hsiu, Chü-shih chi, ch. 49-50; Chü-shih wai-chi, ch. 20; nei-chih-chi, ch. 2-3, 9; Wang An-shih, ch. 85-86; Su Shih, ch'ien-chi, ch. 34-35; hou-chi, ch. 16; hsü-chi, ch. 12; nei-chih-chi, ch. 1-2, 9; Su Che, ch. 26; hou-chi, ch. 20; Wang Tsao, ch. 21; Liu Ts'ai-shao, ch. 12; Chang Hsiao-hsiang, ch. 27, 30; Ch'en Fu-liang, ch. 45-46; Lu Chiu-yüan, ch. 26; Yang Wan-li, ch. 101-102; Lu Yu, ch. 24, 41; Yeh Shih, ch. 26, 28; Tu Cheng, ch. 12-13;

ch'i
啓(敬)

Wei Liao-weng, ch. 90-91, 98; Liu K'e chuang, ch. 136-140; Wen T'ien-hsiang, ch. 11.

"Greeting" A formal letter, generally used for congratulations, thanks, announcements, sympathy, etc. Similar in function to a piao or chien, q.v., but addressed to other members of the official class. Cf. chien-ch'i, ho-ch'i, hsieh-ch'i, hui-ch'i, ta-ch'i, tai-ch'i, tai-jen-ch'i, tai-tz'u-ch'i, tz'u-ch'i.

Han Yü, ch. 15; i-wen, Liu Tsung-yüan, ch. 35-36; Tseng Kung, ch. 36-37; Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, ch. 6-7; Wang An-shih, ch. 79-81; Su Shih, hou-chi, ch. 14; hsü-chi, ch. 10; Su Che, ch. 50; Wang Tsao, ch. 22-23; Liu Ts'ai-shao, ch. 9; Chang Hsiao-hsiang, ch. 21-23; Ch'en Fu-liang, ch. 32-34; Yang Wan-li, ch. 49-61; Lu Yu, ch. 6-12; Chou Nan, ch. 3; hou-kao; Tu Cheng, ch. 8-9; Wei Liao-weng, ch. 66-68; Hsü Ying-lung, ch. 11-12; Liu K'e-chuang, ch. 116-126; Wen T'ien-hsiang, ch. 7-8.

ch'i
乞

"Request"

Ou-yang Hsiu, Ho-pei tsou-ts'ao, shang, hsia.

ch'i-shu
祈疏

Same as ch'i-wen (q.v.). Cf. shu.
Liu Ts'ai-shao, ch. 11; Lu Yu, ch. 23; Liu K'e-chuang, ch. 171.

ch'i-wen
祈文"Supplicatory Prayer" Cf. wen.

Tseng Kung, ch. 39-41; Wang An-shih, ch. 86; Su Shih, ch'ien-chi, ch. 34; hsü-chi, ch. 12; Chang Hsiao-hsiang, ch. 27; Lu Chiu-yüan, ch. 26; Lu Yu, ch. 24; Yeh Shih, ch. 26; Wei-Liao-weng, ch. 98.

ch'i-yen chüeh-chü
七言絕句Cf. chüeh-chü.

Wang Tsao, ch. 32; Chou Nan, ch. 1; hou-kao; Tu Cheng, ch. 4.

ch'i-yen ku-shih
七言古詩Cf. ku-t'i-shih.

Wang Tsao, ch. 30; Chou Nan, ch. 1; hou-kao; Tu Cheng, ch. 2.

ch'i-yen lü-shih
七言律詩Cf. lü-shih.

Wang Tsao, ch. 31; Yeh Shih, ch. 8; Chou Nan, ch. 1; hou-kao; Tu Cheng, ch. 3-4.

- chiang-i
講義(議)
"Imperial Lectures" At times, the Emperor ordered the attending literary scholars to present, on separate days, lectures on the "Classics." Since each scholar had insufficient time to exhaust his analysis, they all prepared drafts in advance, which were called chiang-i.
Ch'en Fu-liang, ch. 28; Lu Chiu-yüan, ch. 84-85; Wen T'ien-hsiang, ch. 11.
- chiao-chin cha-tzu
繳進劄子
"Recommitted Administrative Memorial" A memorial not implemented for some reason, which is re-submitted by the memorialist is known as chiao-chin or chiao. In the wen-chi, the chiao-chin, or chiao memorial or petition is generally limited to the statement accompanying the original text. Cf. following types, cha-tzu. Su Shih, tsou-i, ch. 3, 13.
- chiao-chin chuang
繳進狀
chiao-chuang
繳狀
chiao-tsou
繳奏
"Recommitted Petition" Cf., chiao-chin cha-tzu, chuang. Su Shih, tsou-i, ch. 8.
Same as chiao-chin chuang (q.v.)
Su Shih, tsou-i, ch. 3.
- chiao-tsou-chuang
繳奏狀
"Recommitted Memorial" Cf. chiao-chin cha-tzu, tsou.
Chang Hsiao-hsiang, ch. 17; Wei Liao-weng, ch. 30; Liu K'e-chuang, ch. 81.
- chiao-tsou-chuang
繳奏狀
"Recommitted Petitionary Memorial" Cf. chiao-chin cha-tzu, tsou-chuang.
Su Shih, tsou-i, ch. 3; Ch'en Fu-liang, ch. 21-24, 27; Liu K'e-chuang, ch. 80-81.
- chieh
戒
chieh
解
"Admonition" similar to chen (q.v.).
Liu Tsung-yüan, ch. 19.
- chieh
碣
"Explanation"
Han Yü, ch. 12; wai-chi, ch. 4; Ou-yang Hsiu, Chu-shih wai-chi, ch. 10; Wang An-shih, ch. 63, 66, 70.
- chieh
碣
"Tombstone (Inscription)" The same as a pei (q.v.) except that the chieh is a round stone and the pei is rectangular. Cf. pei-chih. Liu Tsung-yüan, ch. 9, 11.
- chien
誌
"Salutation" Ordinarily, a chien is used for the same purposes as a ch'i or piao (q.v.), i.e. congratulations, thanks, sympathy, etc. However, chien are only addressed to the

- ch'ien
薦劄子
"Recommendatory Administrative Memorial" Chien + name of candidate + type of memorial or petition was used to recommend an individual for promotion in (rarely, entrance into) the civil service. Cf. following, cha-tzu.
Su Shih, tsou-i, ch. 3; Su Che, ch. 47.
- ch'ien-ch'i
薦啓
"Presentational Greeting" Here, chien is used with the sense of "to give," Cf. ch'i Liu Tsung-yüan, wai-chi, hsia.
- ch'ien-piao
薦表
"Recommendatory Declaration" Cf. chien-cha-tzu, piao.
Liu Tsung-yüan, ch. 38.
- ch'ien-tsou
薦奏
"Recommendatory Memorial" Cf. tsou, chien-cha-tzu. Chang Hsiao-hsiang, ch. 17; Wei-Liao-weng, ch. 24.
- ch'ien-tzu-tai-tsou-chuang
薦自代奏狀
"Recommendatory Replacement Petitionary Memorial" Cf. tzu-tai-tsou-chuang, chien-cha-tzu. Liu K'e-chuang, ch. 77.
- chih
制
"Imperial Edicts" A generic term covering all types of Imperial decrees. Cf. chih-ch'ih, chih-kao, hsieh-chih, nei-chih, wai-chih.
Han Yü, wai-chi, ch. 5; Tseng Kung, ch. 20-26; Ou-yang Hsiu, Chu-shih-chi, ch. 19; wai-chih-chi, ch. 1-3; nei-chih-chi, ch. 2, 4, 6, 7, 8; Wang An-shih, ch. 47, 49-55; Su Shih, nei-chih-chi, ch. 6, 8-9; Su Che, ch. 33; Wang Tsao, ch. 7-12; Liu Ts'ai-shao, ch. 4-5; Chang Hsiao-hsiang, ch. 19; Ch'en Fu-liang, ch. 10; Chou Nan, ch. 2; hou-kao; Hsü Ying-lung, ch. 4-6; Liu K'e-chuang, ch. 53-54.
- chih
誌
Same as mu-chih (q.v.)
Liu Tsung-yüan, ch. 9-10, 12-13, wai-chih, shang; pu-i.

neir Apparent or Empress. In unusual cases, where it is appropriate to address a memorial to the Eastern Palace, then it also is termed a chien. Cf. ho-chien, hsieh-chien, piao-chien, tai-chien, wai-chien, tsou-i,
Yang Wan-li, ch. 48; Tu Cheng, ch. 5; Liu K'e-chuang, ch. 113-115.

- chih-ch'ih
制勅
- chih-kao
制誥
- chih-ming
誌銘
- chih-yü
致語
- ch'ih
勅(勅,敕)
- ch'ih-chao
勅詔
- ch'ih-chao-shu
勅詔書
- ch'ih-shu
勅書
- ch'ih-tu
尺牘
- chin-ku-shih
進故事
- Same as chih (q.v.)
Ou-yang Hsiu, wai-chih-chi, ch. 1
- Same as chih (q.v.).
Tseng Kung, ch. 20-26; Su Shih, hsü-chi, ch. 9.
- Same as mu-chih-ming (q.v.).
Liu Tsung-yüan, ch. 11; Tseng Kung, ch. 42-46.
- "Dramatic Lyrics" The words of the sacrificial odes, which musicians present at the Imperial feasts in the Spring and Autumn. Cf. yueh-yü. Su Shih, hsü-chi, ch. 9; Chang Hsiao-hsiang, ch. 27; Lu Yu, ch. 42; Wei Liao-weng, ch. 97.
- "Imperial Orders" Used for the promulgation of ordinary laws as well as the appointment or dismissal of officials of the 6th grade or lower. Cf. ch'ih-shu.
Ou-yang Hsiu, wai-chih-chi, ch. 1; Wang An-shih, ch. 47-48; Su Shih, wai-chih-chi, shang-hsia: nei-chih-chi, ch. 3; Su Che, ch. 27-33; Liu Ts'ai-shao, ch. 4-7; Ch'en Fu-liang, ch. 11-18; Chou Nan, ch. 2; Liu K'e-chuang, ch. 55.
- Same as chao (q.v.)
Tseng Kung, ch. 20; Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, ch. 7.
- Same as chao (q.v.)
Su Shih, nei-chih-chi, ch. 5
- Same as ch'ih (q.v.)
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, ch. 1-5, 7, 8; Wang An-shih, ch. 48; Su Shih, nei-chih-chi, ch. 1-8, 10; Su Che, ch. 33; Wang Tsao ch. 16; Liu Ts'ai-shao, ch. 7; Liu K'e-chuang, ch. 53.
- "Note"
Chang Hsiao-hsiang, ch. 35-40; Yang Wan-li, ch. 104-111.
- "Presentational Historical Precedents"
Chang Hsiao-hsiang, ch. 17; Ch'en Fu-liang, ch. 28; Yeh Shih, ch. 29; Wei Liao-weng, ch. 22; Liu K'e-chuang, ch. 86-87.

- chin-shih
今詩
- chin-shih ts'e-wen
進士策問
- chin-t'i-fu
近體賦
- chin-t'i-shih
今體詩
- ch'in-ming
琴銘
- ch'in-ts'ao
琴操
- ch'ing-tz'u
青詞
- chou (fu, chün, chün)
shih-chü-jen ts'e-wen
州(府,軍,郡)試舉人策問
- chu-piao
朱表
- "Modern Poetry" Cf. chin-t'i-shih.
Liu Tsung-yüan, ch. 42-43
- "Doctoral Examination Questions" Cf. ts'e-wen. Han Yü ch. 14; Ou-yang Hsiu, chü-shih-chi, ch. 48; Chü-shih wai-chi, ch. 20; Chou Nan, hou-kao.
- "Modern Prose-Poetry" Cf. fu.
Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, ch. 24
- "Modern Poetry" This type of poetry, as opposed to the ku-t'i-shih or ku-shih ("Classical Poetry"), includes such forms as ch'ieh-chü, lü-shih, and p'ai-lü (q.v.). Ordinarily, there are fixed rules regarding the number of characters and lines as well as the use of tones. The p'ai-lü is an exception in that there is no limit on the number of lines. Cf. chin-shih, shih Liu Ts'ai-shao, ch. 3.
- "Lute Inscription" Cf. ming.
Su Shih, hsü-chi, ch. 10.
- "Lute Songs"
Su Shih, hou-chi, ch. 8
- "Incantation" A Taoist incantation designed to avert calamity. It apparently originated in the T'ang and earned this name by its use of green (ch'ing) rattan (t'eng) paper.
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, ch. 1-7; Wang An-shih, ch. 45-46; Su Shih, ch'ien-chi, ch. 34; nei-chih-chi, ch. 2-3, 5, 8, 10; Su Che, ch. 26, 34; hou-chi, ch. 19; Chang Hsiao-hsiang, ch. 19, 25; Yang Wan-li, ch. 97; Lu Yu, ch. 23; Yeh Shih, ch. 26; Wei Liao-weng, ch. 14; Liu K'e-chuang, ch. 50, 58, 172.
- "Prefectural Examination Questions" Cf. ts'e-wen. Su Shih, ch'ien-chi, ch. 22; Su Che, ch. 20; Chou Nan, ch. 6.
- "Vermillion Declaration" Cf. piao. An announcement made at the tao-ch'eng (alter for sacrifices to the spirits or Buddha), which usually concerns the construction or move of temples.

Su Shih, nei-chih-chi, ch. 9; Su Che, ch. 34; Liu Ts'ai-shao, ch. 11; Chang Hsiao-hsiang, ch. 19; Wei Liao-weng, ch. 14; Liu K'e-chuang, ch. 58.

chu-wen

祝文

"Invocation" Prayer" Used both as a specific kind of prayer (invocation) or as a generic term for a section of the wen-chi including various kinds of "prayers." Cf. fen-huang chu-wen, wen. Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, ch. 1, 3, 5, 7; Wang An-shih, ch. 46; Su Shih, ch'ien-chi, ch. 34; hou-chi, ch. 16; hsü-chi, ch. 12; nei-chih-chi, ch. 1-6, 9-10; Su Che, ch. 26, 34; hou-chi, ch. 19; Liu Ts'ai-shao, ch. 11; Chang Hsiao-hsiang, ch. 27; Ch'en Fu-liang, ch. 10, 44; Lu Yu, ch. 24; Chou Nan, ch. 3; Tu Cheng, ch. 12; Wei Liao-weng, ch. 14, 98; Hsü Ying-lung, ch. 9; Liu K'e-chuang, ch. 59, 135; Wen T'ien-hsiang, ch. 11.

chuan

傳

"Tale" "Commentary" Rarely used to denote a commentary (used like chuan in Tso-chuan). In most cases, it is used to indicate a tale (used like chuan in Shui Hu Chuan). "Historical Romance" might be a better translation. Han Yü, ch. 12, 36; Liu Tsung-yüan, ch. 17; wai-chi, shang; Tseng Kung, ch. 10, 48; Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, ch. 44; Chü-shih wai-chi, ch. 15; Wang An-shih, ch. 65; Su Shih, ch'ien-chi, ch. 33; hou-chi, ch. 16; hsü-chi, ch. 12; Su Che, ch. 25; hou-chi, ch. 24; Wang Taao, ch. 20; Yang Wan-li, ch. 115-117; Lu Yu, ch. 23; Chou Nan, ch. 4.

chuang

狀

"Petition" Cf. Chiao-chin-chuang, chiao-chuang, chien-chuang, chü-chuang, ho-chuang, hsieh-chuang, hsing-chuang, hui-chuang, i-chuang, jang-chuang, shen-chuang, ta-chuang, tai-chuang, tsou-chuang, tzu-tai-chuang, tz'u-chuang, tz'u-mien-chuang, ying-chao-chuang. Han Yü, ch. 37; Liu Tsung-yüan, ch. 39; Tseng Kung, ch. 10, 33-38; Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, ch. 7; tsou-i, ch. 1, 3, 4, 6, 8, 10-14, 16; Ho-tung tsou-ts'ao, shang, hsia; Ho-pei tsou-ts'ao, hsia; Wang An-shih, ch. 40; Su Shih, hou-chi, ch. 12; hsü-chi, ch. 9; tsou-i, ch. 1-14; Su Che, ch. 35-40, 47; hou-chi, ch. 17; Wang Tsao, ch. 2; Ch'en Fu-liang, ch. 19-27; Yang

Wan-li, ch. 70; Lu Yu, ch. 5; Yeh Shih, ch. 2; Tu Cheng, ch. 5; Wei Liao-weng, ch. 23-24; Liu K'e-chuang, ch. 51, 79-81.

chü-chuang

舉狀

"Recommendatory Petition" The same as chien-chuang (q.v.). Generally, chü + name of candidate + chuang. Cf. Chien-cha-tzu Wang An-shih, ch. 40; Su Shih, hsü-chi, ch. 9 tsou-i, ch. 5.

ch'u

曲

ch'üan-nung-wen

勸農文

"Dramatic Song" Cf. ko-ch'u. Liu Tsung-yüan, ch. 1.

"Exhortation to the Farmer" According to Wei Liao-weng, 100/4a, one of the duties of a prefect was to present a ch'üan-nung-wen at the site of the Suburban Sacrifices in the 2nd month of each year, and to lead his staff in presenting a Lao-nung-wen ("Congratulation to the Farmer") after the harvest in the 10th month of each year. Cf. Lao-nung-wen, wen. Ch'en Fu-liang, ch. 44; Lu Yu, ch. 25; Wei Liao-weng, ch. 100; Hsü Ying-lung, ch. 13; Wen T'ien-hsiang, ch. 12.

ch'üan-yü-wen

勸諭文

"Exhortatory Announcement" Issued by the prefect when he arrived at his post, encouraging the people to bring complaints, report corrupt clerks, etc. Cf. wen Hsü Ying-lung, ch. 13.

chüeh-chü

絕句

"Truncated Verse" Five or seven characters to a line, and four lines to a verse. A type of Lü-shih (q.v.) which has eight line stanzas. In the case of the chüeh-chü sometimes the first half, sometimes the last half, and sometimes the middle is eliminated. Cf. ch'i-yen chüeh-chü, liu-yen chüeh-chü, wu-yen chüeh-chü. Su Shih, hsü-chi, ch. 2; Chang Hsiao-hsiang, ch. 10-12.

fen-chi

墳記

fen-huang chi-wen

焚黃祭文

fen-huang chu-wen

焚黃祝文

"Grave Record" Cf. pei-chih. Liu Tsung-yüan, ch. 13

"Sacrificial Prayer for Burning" Cf. chi-wen, wen. Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, ch. 49.

"Invocation for Burning" Cf. chu-wen, wen. Yang Wan-li, ch. 103.

fen-huang kao-wen

焚黃告文

fen-huang-wen

焚黃文

fen-kao-wen

焚告文

feng-shih

封事

feng-shih-tsou

封事奏

fu

賦

fu-chih

附誌

ho-ch'i

賀啓

ho-chien

賀帖

ho-chuang

賀狀

"Annunciatory Prayer for Burning" Cf. kao-wen, wen. Wei Liao-weng, ch. 98

"Prayer for Burning" Cf. wen. Tseng Kung, ch. 39; Yang Wan-li, ch. 103.

Same as fen-huang kao-wen. (q.v.) Tseng Kung, ch. 39.

"Sealed Memorial" Cf. tsou-i. Wen T'ien-hsiang, ch. 3

Same as feng-shih (q.v.). Cf. tsou. Wei Liao-weng, ch. 17-18.

"Prose Poem" Cf. chin-t'i-fu, ku-fu. Han Yü, ch.1; wai-chi, ch. 1; Liu Tsung-yüan, ch. 2; wai-chi, shang; Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, ch. 15; Su Shih, ch'ien-chi ch. 19; hou-chi, ch. 8; Su Che, ch. 17; hou-chi, ch. 5; san-chi, ch. 5; Chang Hsiao-hsiang, ch. 1; Yang Wan-li, ch. 43-44; Liu K'e-chuang, ch. 49.

"Ancestral Grave Record" Cf. pei-chih. Liu Tsung-yüan, ch. 13.

"Congratulatory Greeting" Cf. ch'i. Liu Tsung-yüan, wai-chi, hsia; Tseng Kung, ch. 36-37; Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, ch. 6-7; Wang An-shih, ch. 79-81; Su Shih, ch'ien-chi, ch. 26-27; hou-chi, ch. 14; hsü-chi, ch. 10; Su Che, ch. 50; Wang Tsao, ch. 23; Liu Ts'ai-shao, ch. 9; Chang Hsiao-hsiang, ch. 21; Ch'en Fu-liang, ch. 33-34; Yang Wan-li, ch. 49-61; Lu Yu, ch. 6-12; Chou Nan, ch. 3; Tu Cheng, ch. 8; Wei Liao-weng, ch. 66-68; Hsü Ying-lung, ch. 11; Liu K'e-chuang, ch. 50; Wen T'ien-hsiang, ch. 7-8.

"Congratulatory Salutation" Cf. chien. Liu Tsung-yüan, wai-chi, hsia; Yang Wan-li, ch. 48; Lu Yu, ch. 1-2; Yeh Shih, ch. 2; Wei Liao-weng, ch. 13; Liu K'e-chuang, ch. 50, 113-115; Wen T'ien-hsiang, ch. 4.

"Congratulatory Petition" Cf. chuang. Han Yü, ch. 38, 40, i-wen; Liu Tsung-yüan, ch. 39; Tseng Kung, ch. 37; Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, ch. 1, 7; Su Che, ch. 47.

ho-piao

賀表

"Congratulatory Declaration" Cf. piao. Han Yü, ch. 38-40; Liu Tsung-yüan, ch. 37-38; wai-chi, hsia; Tseng Kung, ch. 27; Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, ch. 1-2; Wang An-shih, ch. 47, 56, 58, 59, 61; Su Shih, ch'ien-chi, ch. 25-26; hou-chi, ch. 12; hsü-chi, ch. 9; Su Che, ch. 47, 49; hou-chi, ch. 18; Wang Tsao, ch. 3-4; Liu Ts'ai-shao, ch. 8; Chang Hsiao-hsiang, ch. 20; Ch'en Fu-liang, ch. 30-31; Yang Wan-li, ch. 46-47; Lu Yu, ch. 1-2; Yeh Shih, ch. 2; Chou Nan, ch. 2; Tu Cheng, ch. 5; Wei Liao-weng, ch. 13; Hsü Ying-lung, ch. 9; Liu K'e-chuang, ch. 50, 113-115; Wen T'ien-hsiang, ch. 4.

ho-shu

賀書

"Congratulatory Letter" Cf. shu. Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, ch. 6; ssu-liu-chi, ch. 7; Su Shih, nei-chih-chi, ch. 3, 5, 9-10.

hou

後

See shu-hou.

hou-hsu

後序

"Postface" Cf. hsü. Liu Tsung-yüan, ch. 2; Tseng Kung, ch. 12; Ou-yang Hsiu, Chü-chih-chi, ch. 41-44; Chü-shih, wai-chi, ch. 15; Wang An-shih, ch. 84; Su Shih, hsü-chi, ch. 8.

hou't'i

後題

Same as pa (q.v.)
Liu Tsung-yüan, ch. 21.

hsiao-t'ieh

小帖

"Brief Memorial Appendix" Cf. t'ieh-huang. Wei Liao-weng, ch. 15, 24.

hsiao-t'ieh-tzu

小帖子

"Brief Memorial Appendix" Cf. t'ieh-huang. Wei Liao-weng, ch. 15, 24.

hsieh-ch'i

謝啓

"Thank-you Greeting" Cf. ch'i. Tseng Kung, ch. 36-37; Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, ch. 6-7; Wang An-shih, ch. 79-81; Su Shih, ch'ien-chi, ch. 26-27; hou-chi, ch. 14; hsü-chi, ch. 10; Su Che, ch. 50; Wang Tsao, ch. 23; Liu Ts'ai-shao, ch. 9; Chang Hsiao-hsiang, ch. 22; Ch'en Fu-liang, ch. 32-34; Yang Wan-li, ch. 49-55, 57-61. Lu Yu, ch. 6-12; Chou Nan, ch. 3; Tu Cheng, ch. 9; Wei Liao-weng, ch. 66-68; Hsü Ying-lung, ch. 11; Liu K'e-chuang, ch. 50; Wen T'ien-hsiang, ch. 7-8.

hsieh-chien

謝啟

"Thank-you Salutation" Cf. chien.
Tseng Kung, ch. 28; Yang Wan-li, ch. 48;
Yeh Shih, ch. 2; Wei Liao-weng, ch. 13;
Liu K'e-chuang, ch. 50, 113-115; Wen
T'ien -hsiang, ch. 4.

hsieh-chih

謝制

"Thank-you Edict" Cf. chih.
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, ch. 3.

hsieh-chuang

謝狀

"Thank-you Petition" Cf. chuang.
Han Yü, ch. 38, i-wen; Ou-yang Hsiu,
ssu-liu-chi, ch. 2; Su Shih, hou-chi, ch.
12-13; Su Che, ch. 47-48.

hsieh-hu-chi

謝笏記

"Extemporaneous Declaration of Thanks"
Cf. hu-chi Wang An-shih, ch. 61.

hsieh-piao

謝表

"Thank-you Declaration" Cf. piao.
Han Yü, ch. 39; Liu Tsung-yüan, ch. 38;
wai-chi, hsia; Tseng Kung, ch. 27-28; Ou-yang
Hsiu, ssu-liu-chi, ch. 1-5; Wang An-shih,
ch. 56-61; Su Shih, ch'ien-chi, ch. 25-26;
hou-chi, 12-13; hsü-chi, ch. 9; Su Che,
ch. 48-49; hou-chi, 17-18; Wang Tsao,
5-6; Liu Ts'ai-shao, 8; Chang Hsiao-
hsiang, 20; Ch'en Fu-liang, 30-31; Lu
Chiu-yüan, 18; Yang Wan-li, 46-47; Lu
Yu, 1-2; Yeh Shih, 2; Chou Nan, 2;
Tu Cheng, 5; Wei Liao-weng, 13, 27;
Hsü Ying-lung, 9; Liu K'e-chuang, 50,
113, 115; Wen T'ien-hsiang, 4.

hsieh-shu

謝疏

"Thanksgiving Prayer" Cf. hsieh-wen, shu.
Liu Ts'ai-shao, ch. 11; Lu Yu, 23;
Liu K'e-chuang, 171.

hsieh-shu

謝書

"Thank-you Letter" Cf. shu.
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 1, 3;
ssu-liu-chi, 7.

hsieh-wen

謝文

"Thanksgiving Prayer" Cf. hsieh-shu, wen.
Wang An-shih, 86; Su Shih, ch'ien-chi,
34; Su Shih, hsü-chi, 12; Chang Hsiao-hsiang,
27; Ch'en Fu-liang, 44; Lu Chiu-yüan,
26; Lu Yu, 24; Yeh Shih, 26; Wei
Liao-weng, 98.

hsien-miao pei-ming

先廟碑銘

"Ancestral Temple Tombstone Inscription"
Cf. pei-chih. Han Yü, ch. 26-27.

hsing-chuang

行狀

"Record of Conduct"
Han Yü, ch. 37; Liu Tsung-yüan 8; Tseng
Kung, 47; Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi,

38; Wang An-shih, 90; Su Shih,
ch'ien-chi, 36; Wang Tsao, 24; Ch'en
Fu-liang, 51; Lu Chiu-yüan, 37; Yang Wan-
li, 118-119; Yeh Shih, 26; Chou Nan, 5;
Wei Liao-weng, 88-89, Liu K'e-chuang,
166-170; Wen T'ien-hsiang, 11.

hsing-shih

行實

hsü

序

Same as hsing-chuang (q.v.)
Wen T'ien-hsiang, 18.

"Preface" Used both as a preface to some
form of composition and as an abbreviation
of tseng-hsü, the composition given
to friends about to depart on a journey.
Sometimes used as a preface to an event,
e.g. the change of a personal name or the
adoption of a "style." Cf. hou-hsü,
t'i-hsü, tseng.
Han Yü, 19-21; wai-chi, 3; Liu Tsung-yüan,
21-25; Tseng Kung, 11-14; Ou-yang Hsiu,
Chü-shih-chi, 41-44; Chü-shih wai-chi, 14-15;
Wang An-shih, 84; Su Shih, hsü-chi, 8;
Su Che, hou-chi, 21; Wang Tsao, 17; Liu
Ts'ai-shao, 10; Chang Hsiao-hsiang, 15;
Ch'en Fu-liang, 40; Lu Chiu-yüan, 20;
Yang Wan-li, 77-83; Lu Yu, 14-15; Yeh
Shih, 12; Chou Nan, 4; Tu Cheng, 9-10;
Wei Liao-weng, 51-56, 108; Hsü Ying-lung, 13;
Liu K'e-chuang, 94-98; Wen T'ien-hsiang, 9.

hsü

敘

"Preface" Cf. preceding.
Han Yü, 13; Tseng Kung, 10; Su Shih,
ch'ien-chi, 24; Su Che, 25; hou-chi, 15.

hu-chi

笏記

"Extemporaneous Declaration" Cf. hsieh-
hu-chi. Wang An-shih, 61; Su Shih,
ch'ien-chi, 25-26; hou-chi, 12-13;
Su Che, 48; hou-chi, 17.

hui-ch'i

回啓

"Return Greeting" Cf. ch'i.
Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 6-7; Wang
An-shih, 79-80; Su Shih, hsü-chi, 10;
Wang Tsao, 22; Liu Ts'ai-shao, 9;
Yang Wan-li, 49-59; Chou Nan, 3;
hou-kao; Tu Cheng, 9; Wei Liao-weng,
67-68; Hsü Ying-lung, 12; Liu K'e-
chuang, 50; Wen T'ien-hsiang, 7-8.

hui-chuang

回狀

hui-shu

回書

"Return Petition" Cf. chuang.
Tseng Kung, 37; Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 7

"Return Letter" Cf. shu.
Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 6-7;
Su Shih, nei-chih-chi, 5, 9.

hui-tsoang

回奏

i

議

i-chuang

議狀

i-kao

遺誥

i-ming

瘞銘

i-piao

遺表

jang-chuang

讓狀

jang-piao

讓表

kao

誥

kao-ai-shu

告哀書

kao-wen

告文

kao-yü-wen

告諭文

ko

歌

ko-ch'ü

歌曲

ko-hang

歌行

"Return Memorial" Cf. tsou.
Liu K'e-chuang, ch. 80

"Critique" Cf. tsou-i, shih-i
Han Yü, ch. 14; wai-chi, 1; Liu Tsung-
yüan, 4; Tseng Kung, 9; Wang An-shih,
62; Chang Hsiao-hsiang, 16; Ch'en
Fu-liang, 28.

"Petitionary Critique" Cf. chuang, i.
Su Shih, tsou-i, 1,5.

"Valedictory Decree"
Wang Tsao, 13

"Burial Inscription" Cf. pei-chih.
Yeh Shih, 13

"Valedictory Declaration" Cf. piao.
Su Che, 48; Yang Wan-li, 47.

"Deferent Petition" Cf. chuang.
Liu Tsung-yüan, 39

"Deferent Declaration" Cf. piao.
Han Yü, 38; Liu Tsung-yüan, 38

"Decree" Cf. i-kao, chih-kao.
Wang Tsao, 13; Hsü Ying-lung, 3

"Letter of Sympathy" Cf. shu.
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 3,5

"Annunciatory Prayer" Cf. fen-kao-wen, wen.
Su Shih, hsü-chi, 12; Tu Cheng, 12; Wei Liao-
weng, 98

"Announcement"
Ch'en Fu-liang, 44

"Song"
Liu Tsung-yüan, 1

"Songs"
Wang An-shih, 37

"Lines of Song"
Wei Liao-weng, 97

ko-tz'u

歌詞 (辭)

k'ou-hsüan

口宣

ku-fu

古賦

ku-shih

古詩

ku-t'i-shih

古體詩

k'u-wen

哭文

k'uang-chi

壙記

k'uang-chih

壙誌

k'uang-ming

壙銘

kung-te-piao

功德表

kung-te-shu

功德疏

kung-te-shu-wen

功德疏文

"Song Lyrics" Cf. tz'u.
Su Shih, hsü-chi, 3; Ch'en Fu-liang, 1

"Oral Proclamation"
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 1-8; Wang An-shih,
48; Su Shih, nei-chih-chi, 1-10; Wang
Tsao, 15; Liu Ts'ai-shao, 7; Wei Liao-
weng, 14; Liu K'e-chuang, 54, 57.

"Classical Prose-Poem" Cf. fu.
Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 8; Wang An-
shih, 38; Su Shih, hsü-chi, 3

Same as ku-t'i-shih (q.v.)
Han Yü, 1-7; Liu Tsung-yüan, 42-43; Tseng
Kung, 1-5; Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 1-9;
Chü-shih wai-chi, 1-4; Wang An-shih, 1-13;
Su Shih, hsü-chi, 1; Chang Hsiao-hsiang,
2-5; Ch'en Fu-liang, 1-4; Yeh Shih, 6-7;
Wei Liao-weng, 1-7.

"Classical Poetry" This form of poetry
includes 3,4,5,6, & 7 character line
poems. There are no restrictions on
the number of lines per poem, nor are there
rules concerning the use of tones.
Liu Ts'ai-shao, 1-2.

"Lamentation Prayer" Cf. tai-k'u-wen,
wen. Wei Liao-weng, 90-91.

"Tomb Record" Cf. k'uang-ming, pei-chih.
Lu Yu, ch. 39.

"Tomb Record" Cf. k'uang-ming, pei-chih.
Ch'en Fu-liang, 47-50; Yeh Shih, 15;
Chou Nan, 5.

"Tomb Inscription" Cf. pei-chih.
Han Yü, 35; Chou Nan, 5

"Merit Declaration" Cf. kung-te-shu, piao.
Wang An-shih, 45.

"Merit Prayer" Cf. shu; also see below.
Wang An-shih, 48; Su Che, hou-chi, 18;
Liu Ts'ai-shao, 11; Chang Hsiao-hsiang,
25; Yang Wan-li, 97; Lu Yu, 23; Wei
Liao-weng, 99; Liu K'e-chuang, 171;
Wen T'ien-hsiang, 4.
Cf. kung-te-shu, wen.
Su Shih, hou-chi, 13; nei-chih-chi, 2

- kung-te-shu-yu-yü
功德疏右語
Cf. kung-te-shu.
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 1,3,7; Wang An-shih, 57.
- kung-te-shu-yü
功德疏語
Cf. kung-te-shu.
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 7.
- kuo-hsüeh shih ts'e-wen
國學試策問
Same as t'ai-hsüeh shih ts'e-wen (q.v.)
Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 25; Su Shih, ch'ien-chi, 22
- lao-nung-wen
勞農文
"Congratulation to the Farmer" Cf. ch'uan-nung-wen.
Wei Liao-weng, 100.
- lei
誄
"Eulogy"
Liu-Tsung-yüan, 9,11.
- lien-chü
聯句
"Chain Poem" In such poems, alternate lines are composed by different authors, the whole composing one piece. There are 7 characters in each line, and every pair must rhyme.
Han Yü, 8; Ou-yang Hsiu, Chü-shih-wai-chi.
Cf. chüeh-chü.
Wang Tsao, 32.
- liu-yen chüeh-chü
六言絕句
Cf. ku-t'i-shih, shih.
Su Shih, hsü-chi, 2.
- liu-yen-shih
六言詩
- lun
論
"Discussion" These are frequently answers to that part of the various civil service examinations requiring discussions (lun) as opposed to problems (ts'e). In other instances, they are independent discussions based on this form.
Han Yü, 14; Liu Tsung-yüan, 3; Tseng Kung, 9; Ou-yang Hsiu, Chü-shih chi, 17-18
Chü-shih wai-chi, 9-10, 25; Wang An-shih, ch. 63; 65-66; Su Shih, ch'ien-chi, 21; hou-chi, 9-10; hsü-chi, 8; Su Che, san-chi, 6; Liu Ts'ai-shao, 10; Ch'en Fu-liang, fu-lu; Chou Nan, 4; Wei Liao-weng, 15-16, 101; Hsü Ying-lung, 13.
- lun-i
論議
"Discussions and Critiques" A generic term covering the sections of the wen-chi, which contain lun and i (q.v.)
Wang An-shih 62-70.

lü-shih
律詩lü-shih (continued)
律詩mei-piao
默表mi-tz'u
密詞miao-pei
廟碑miao-pei-ming
廟碑銘ming
銘mu-chi
墓記

"Regulated Poetry" This type of verse originated in the T'ang. There were initially two forms-- 5 or 7 characters to a line both of which were governed by rules limiting the number of lines to 8, and fixing the number of rhymes at 4.

Later lü-shih, however, included poems with many lines and from 10 to over 100 rhymes. These came to be known as p'ai-lü (q.v.) In addition, in all lü-shih tone values were employed according to set rules. Cf. chin-t'i-shih, shih, wu-yen p'ai-lü, wu-yen lü-shih, p'ai-lü, ch'i-yen lü-shih. Han Yü, 9-10; Tseng Kung, 6-8; Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 5-7; Wang An-shih, 14-34; Su Shih, hsü-chi, 2; Ou-yang Hsiu, Chü-shih chi, 10-14; Chang Hsiao-hsiang, 6-9; Ch'en Fu-liang, 5-8; Wei Liao-weng, 8-12.

"Secret Declaration" Cf. piao.
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 5-6; Wang An-shih, 45.

"Secret Incantation"
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, ch. 1-6, 8; Wang An-shih, 46.

"Ancestral Temple Stone Inscription" Cf. pei-chih. Han Yü, 27, 31; Liu Tsung-yüan, 5.

"Ancestral Temple Inscription" Cf. pei-chih. Han Yü, 26.

"Inscription" Cf. ch'in-ming, chih-ming, hsien-miao-pei-ming, i-ming, k'uang-ming, miao-pei-ming, mu-chih-ming, mu-chieh-ming, mu-chuan-ming, mu-ming, shen-tao-pei-ming, shih-kuo-ming, t'a-ming, yen-ming, Liu Tsung-yüan, 20; Wang An-shih, 38; Su Shih, ch'ien-chi, 20, 40; hou-chi, 8, 18, 19-20; hsü-chi, 10; Su Che, 18, hou-chi, 5; Wang Taso, 21; Chang Hsiao-hsiang, 15; Yang Wan-li, 97; Lu Yu, 22; Yeh Shih, 26; Tu Cheng, 12; Wei Liao-weng, 57; Wen T'ien-hsiang, 10.

"Tomb Record" Cf. pei-chih.
Yeh Shih, 13.

mu-chieh

墓碣

"Gravestone (Inscription)" Cf. chieh, pei-chih According to Liu Tsung-yüan, officials of the 5th grade or higher were provided with a pei (q.v.), while those below this grade received a chieh. Liu Tsung-yüan, 9; Tseng Kung, 46; Ou-yang Hsiu, Chü-chih-chi, 37; Wang An-shih, 94, 99; Lu Chiu-yüan, 28.

mu-chieh-ming

墓碣銘

Gravestone Inscription" Cf. chieh, mu-chieh, pei-chih. Han Yü, 25, 27; Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 35.

mu-chih

墓誌

"Tomb Record" Cf. mu-chih-ming, pei-chih. Han Yü, 25, 33; Liu Tsung-yüan, 12-13; wai-chi, shang; pu-i; Wang An-shih, 91 98-99; Su Shih, hsü-chi, 12; Yeh Shih 25; Wei Liao-weng, 79.

mu-chih-ming

墓誌銘

"Tomb Record and Inscription" In order to allay the fears of the deceased that the surface gravestones, etc. might be destroyed over time, and therefore subsequent generations have no way of knowing his identity a mu-chih-ming was composed and placed inside the tomb. Two rectangular stones were fitted together--on one a ming was engraved and on the other a chih--and the two placed in the tomb in front of the coffin. The text of the chih is like a biography, while the ming is an eulogistic poem. In some cases, one or the other was lacking and in other instances, the chih and ming were composed by two different authors. Cf. pei-chih. Han Yü, 24-26, 28-30, 32-35, I-wen; Tseng Kung, 42-46; Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 26-35, 36-37; Chu-shih wai-chi, 11-12; Wang An-shih, 91-100; Su Shih, ch'ien-chi, 39; hou-chi, 17-18; hsü-chi, 12; Su Che, 25; hou-chi, 22, 24; Wang Tsao, 25-28; Liu Ts'ai-shao, 12; Chang Hsiao-hsiang, 29-30; Ch'en Fu-liang, 47-50; Lu Chiu-yüan, 28; Yang Wan-li, 123-132; Lu Yu, 32-39; Yeh Shih, 13-25; Chou Nan, 5; Tu Cheng, 13-14; Wei Liao-weng, 70-87; Liu K'e-chuang, 148-165; Wen T'ien-hsiang, 11

mu-chuan-ming

墓塋銘

mu-ming

墓銘

"Tomb Tile Inscription" Cf. pei-chih Liu Tsung-yüan, 13.

mu-pan-wen

墓版文

mu-pei

墓碑

mu-pei-yin

墓碑陰

"Draft Gravestone Inscription" This is an inscription which has not yet been inscribed on stone. Liu Tsung-yüan, 12.

"Gravestone (Inscription)" Cf. pei-chih. Han Yü, 30; Wang An-shih, 89.

"Gravestone (Inscription) Addenda" Continuations or explanations are recorded in a separate pei- or hou-pei. These are not carved on a separate stone, but on the reverse (yin) of the original gravestone. Long compositions are called hou-pei, while shorter additions are called pei-yin. Wei Liao-weng, 62.

mu-piao

墓表

"Grave Declaration" Cf. pei-chih Liu Tsung-yüan, 9, 12; Tseng Kung, 46; Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 24-25; Chü-shih wai-chi, 12; Wang An-shih, 90; Su Che, 25; Ch'en Fu-liang, 48; Lu Chfu-yuan, 28; Yang Wan-li, 122; Lu Yu, 39; Yeh Shih, 14, 25;

mu-shen-tao-pei

墓神道碑

nei-chih

內制

" Same as shen-tao-pei (q.v.), Cf. pei-chih Han Yü, 30.

"Internal Edicts" These are imperial decrees and commands concerned with matters inside the court. They include such things as the empresses, the imperial princes and princesses, the prime ministers, chieh-tu-shih, imperial ceremonial, religious matters, feasts, festivals, etc. Ordinarily, they were drafted by members of the Bureau of Academicians. This is a generic term covering a variety of documents, e.g. chao, ch'ih, k'ou-hsüan, ch'ing-tz'u, chu-piao, chai-wen, etc. (q.v.)

nei-chih (continued)

內制

chu-piao, chai-wen, etc. (q.v.)
Ou-yang, Hsiu, nei-chih-chi, 1-8; Wang An-shih, 45-48; Wang Tsao, 11-16; Chang Hsiao-hsiang, 19; Ch'en Fu-liang, 10; Wei Liao-weng, 14; Liu K'e-chuang, 53-59; Wen T'ien-hsiang, 3.

pa

跋

"Postscript" Cf. T'i-pa, pa-t'ieh, pa-wei, pa-yü. Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 23; Wang Tsao, 17; Liu Ts'ai-shao, 10; Chang Hsiao-hsiang, 28; Ch'en Fu-liang, 41-42; Lu Chiu-yüan, 20; Yang Wan-li, 98-100; Lu Yu, 26-31; Yeh Shih, 29; Chou Nan, 5; Tu Cheng, 14-15; Wei Liao-weng, 59-65, 108; Hsu Ying-lung, 13; Wen T'ien-hsiang, 10

pa-t'ieh

跋帖

"Calligraph Postscript" Cf. pa-t'ieh, t'i-t'ieh-hou. Wei Liao-weng, 59-64.

pa-wei

跋尾

Cf. t'i-pa.
Su Shih, hou-chi, 19

pa-yü

跋語

Same as pa (q.v.)
Liu K'e-chuang, 80.

p'ai-lü

排律

Cf. lü-shih, wu-yen p'ai-lü.

p'an

判

"Judgements" Cf. shu-p'an.
Wen T'ien-hsiang, 12.

pang

榜 (榜)

"Placard"
Wei Liao-weng, 29.

pang-wen

榜文

Same as pang (q.v.)
Ch'en Fu-liang, 44

pang-yü

榜語

Same as pang (q.v.)
Wei Liao-weng, 27-29.

pei

碑

"Stone Inscription" In addition to its use for grave inscriptions (pei-chih [q.v.]), pei were employed in the dedications of temples, palaces, etc. Han Yü, 27-28, 30; Liu Ts'ung-yüan, 5-7; Su Shih, ch'ien-chi, 33; hou-chi, 15, 20; hsü-chi, 12.

pei (continued)

pei-chih

碑誌

Su Che, 25; hou-chi, 24; Wang Tsao, 20; Yang Wan-li, 121; Lu Yu, 16; Tu Cheng, 13.

"Grave Inscriptions" The text carved on a tombstone or gravestone is called a pei-chih, and generally records the meritorious acts of the deceased. The pei-chih is a generic term covering several different kinds of grave inscriptions. Those erected at the grave itself are termed mu-pei, mu-piao, or mu-chih (q.v.). Those placed at the entrance to the path to the grave (mu-tao) are called shen-tao-pei (q.v.), while inscribed stones put inside the tomb are termed mu-chih, mu-chih, ming, or k'uang-chih (q.v.). Cf. chih, chih-ming, fen-chi, fu-chih, i-ming, hsien-miao-pei-ming, k'uang-chi, k'uang-chih, k'uang-ming, miao-pei, miao-pei-ming, mu-chi, chieh, mu-chieh, mu-chieh-ming, mu-chih, mu-chih-ming, mu-chuan-ming, mu-ming, mu-pan-sen, mu-pei, mu-pei-yin, mu-piao, mu-shen-tao-pei, pei, pin-piao, shen-tao-pei, shen-tao-pei-ming, shen-tao-pei-wen, shen-tao-piao, t'a-ming, tsang-chih. Han Yü, 24-35.

pei-wen

碑文

p'i-ta

批答

Same as shen-tao-pei-ming (q.v.)
Han Yü, 24.

"Imperial Rescript" The Imperial reply to a petition.

Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 1-2, 4-8; Wang An-shih, 48; Su Shih, nei-chih-chi, 1-4, 6; Su Che, 34; Wang Tsao, 15; Ch'en Fu-liang, 10; Wei Liao-weng, 14; Hsu Ying-lung, 3.

piao

表

"Declaration" Ordinarily, a piao is used for the same purposes as a ch'i or chien (q.v.), i.e. congratulations, thanks, sympathy, etc. However, piao are only addressed to the Emperor or Empress Dowager. Cf. ai-piao, chien-piao, chu-liao, ho-piao, hsieh-piao, i-piao, jang-piao, kung-te-piao, mei-piao, mu-piao, pin-piao, shen-tao-piao, tai-jen-shang-piao, tai-piao, tz'u-mien-piao, tz'u-piao, wei-piao.

piao (continued)

表

Liu Tsung-yüan, 37; wai-chi, hsia; Tseng Kung, 27-28; Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 3, 5-6, 8; ssu-liu-chi, 2-5; Wang An-shih, 45, 56-61; Su Shih, ch'ien-chi, 25; hou-chi, 13; Su Che, 34, 47, 49; Wang Tsao, 3-4, 6; Liu Ts'ai-shao, 8; Chang Hsiao-hsiang, 20; Ch'en Fu-liang, 30-31; Yang Wan-li, 46-47; Lu Yu, 2; Chou Nan, 2; Wei Liao-weng, 13; Hsü Ying-lung, 9; Liu K'e-chuang, 113-115.

piao-chien

表牋

"Declarations and Salutations" A generic term denoting the section in a wen-chi containing piao and chien. Liu K'e-chuang, 115.

piao-chuang

表狀

"Declarations and Petitions" A generic term denoting the section in a wen-chi containing piao and chuang. Han Yü, 38-40.

pien

辨

pien

辯

"Discriminations" Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 9-10.

"Discriminations" Han Yü, 12; Liu Tsung-yüan, 4; Ou-yang Hsiu, Chü-shih chi, 18.

pin-piao

殯表

"Grave Declaration" Cf. pei-chih. Han Yü, 24.

p'u

譜

"Registers" Includes genealogical records, as well as registers of such things as ink-slabs, flowers, etc. Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 22; Wang An-shih, 71.

p'u-t'u

譜圖

"Registers and Tables" In our one example, this is a genealogical table. Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 21.

sai-wen

賽文

sao

騷

"Thanksgiving Libation Prayer" Cf. wen. Ou-yang Hsiu, Chü-shih chi, 49.

"Lament" A poem written in the style of the Li-sao, composed by Ch'ü Yüan. Liu Tsung-yüan, 18.

shang-liang-wen

上梁文

"Dedicatory Ode" A highly formalistic dedicatory hymn presented at the time of the erection of the ridge-pole of a new house, palace, temple, etc. There is an initial poem followed by six stanzas entitled east, west, south, north, above, and below. Each of the six stanza begin with the phrases erh-lang-wei, p'ao-liang which are followed by three seven character lines. The form supposedly originated during the Six Dynasty period, but it was popularized by Wang An-shih. Wang An-shih, 38; Ch'en Fu-liang, 44; Yang Wan-li, 103; Liu K'e-chuang, 127; Wen T'ien-hsiang, 12.

shang-shu

上書

"Memorial Letter" Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 45-46; tsou-i, 15; Wang An-shih, 39; Su Shih, tsou-i, 1-2; Su Che, 21, 47; Wen T'ien-hsiang, 3.

shao-yü

曉諭

"Public Pronouncement" The publication of new regulations by the prefectural magistrate. Cf. Hartwell, doc.s 582-83. 592.

she-wen

赦文

"Act of Pardon" Su Shih, hsü-chi, 9; Liu K'e-chuang, 53.

shen-chuang

申狀

"Petitionary Report" Shen in the title of a petition or memorial normally indicates that the document is addressed to higher administrative authorities rather than to the emperor. Su Shih, tsou-i, 7-8, 10, 13; Liu K'e-chuang, 52, 76-78.

shen-tao-pei

神道碑

"Spirit-Path Tombstone Inscription" The shen-tao is the path leading to the grave, and the shen-tao-pei is the tombstone, which records the life of the deceased, that is erected at the entrance to the shen-tao. Cf. pei-chih.

Wang An-shih, 87-89; Su Shih, 37-39; Su Che, hou-chi, 23; Wang Tsao, 24; Yang Wan-li, 120-121; Yeh Shih, 19; Wei Liao-weng 69, 73-74, 87; Liu K'e-chuang, 141-147.

- shen-tao-pei-ming
神道碑銘
Same as shen-tao-pei (q.v.)
Han Yü, 26, 31-32; Tseng Kung, 47;
Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 20-23;
Chü-shih-wai-chi, 11; Wang An-shih, 89.
- shen-tao-pei-wen
神道碑文
shen-tao-piao
神道表
sheng-shih ts'e-wen
省試策文
Same as shen-tao-pei (q.v.)
Han Yü, 26-27.
- "Spirit Path Declaration" Cf. pei-chih.
Liu Tsung-yüan, 12.
- "Departmental Examination Question" Cf.
ts'e-wen. Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 48;
Chü-shih wai-chi, 25; Su Shih, ch'ien-chi
22; Su Che, 20; Liu Ts'ai-shao, 20;
Yang Wan-li, 96; Wei Liao-weng, 93;
Hsü Ying-lung, 10.
- sheng-shih tsung-shih ts'e-wen
省試宗室策問
"Imperial Clan Departmental
Examination Questions" Cf. ts'e-wen.
Su Shih, ch'ien-chi, 22
- shih
詩
"Poetry" A generic term denoting that
section of a wen-chi which contains both
ku-t'i-shih and chin-t'i-shih (q.v.). Cf.
chin-shih, chin-t'i-shih, ku-shih, ku-t'i
shih, liu-yen-shih, lu-shih, chüeh-chü
p'ai-lu, ssu-yen-shih, wan-shih, wu-yen
ku-shih.
Liu Tsung-yüan, 1; Su Shih, ch'ien-chi,
1-19; hou-chi, 1-8; Su Che, 1-16, 18;
hou-chi, 1-5; san-chi, 1-15; Lu Chiu-yüan
25; Yang Wan-li, 1-42; Lu Yu, Chien-nan
shih-kao, 1-85; Fang-wen-i-kao, 1;
Wei-nan chi, 49-50; Wei Liao-weng,
108; Hsü Ying-lung, 14; Liu K'e-chuang,
1-48; Wen T'ien-hsiang, 1-2.
- shih-hsing
施行
"Writ of Enforcement" Issued by local
authorities in carrying out Imperial
mandates. Cf. Hartwell, doc.s 595, 601
- shih-i
謚議
"Posthumous Name Critique" The shih is
a posthumous name, which was designed
to encourage virtue, and therefore is
supposed to have a meaning based on the
deceased man's conduct while living. The
shih-i is the discussion of the reasons for
selecting a particular shih. Cf. i.
Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 20;
Wang Tsao, 17; Yang Wan-li 96; Yeh
Shih, 26; Liu K'e-chuang, 112.

- shih-ko-men ts'e-wen
試閣門策問
"Archives Examination Question" Cf.
ts'e-wen Cf. Hartwell, doc.s no. 719.
- shih kuan-chih ts'e-t'i
(ts'e-wen)
試館職策題(策問)
"Institute Examination Questions"
Cf. ts'e-wen Su Shih, ch'ien-chi, 22;
Liu Ts'ai-shao, 10; Hsü Ying-lung, 10;
Wang Tsao, 17; Chou Nan, 7; Wei Liao-
weng, 21.
- shih-kuo-ming
石槨銘
"Stone-coffin Inscription" Cf. pei-chih.
Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 12.
- shih-ts'e
試策
"Examination Problems"
Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 25.
- shou-chao
手詔
"Personal Imperial Mandate" Theoretically,
mandates handwritten by the emperor himself.
According to Chao Sheng, shou-chao were
used for either the promulgation of unusual
laws or for matters to which the emperor
attached special importance. Cf. chao.
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 4, 8; Su Shih,
nei-chih-chi, 8, 10; hou-chi, 14-15.
- shou-shu
手書
"Personal Letter" Either a generic term
denoting the section of a wen-chi
containing correspondence or a chao-shu
(q.v.) issued by the Empress Dowager.
Wang Tsao, 13; Ch'en Fu-liang, 35-38.
- shu
書
"Letters" Cf. shang-shu, tsou-i, ho-shu,
hsieh-shu, hui-shu, kao-ai-shu, shang-shu,
shou-shu, shu-chien, tai-shu, tz'u-shu, ch'ih-
tu. Han Yü, 14-19; wai-chi, 2; i-wen;
Liu Tsung-yüan, 30-34; Tseng Kung, 15-16;
Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 47; Chü-
shih wai-chi, 16-19; ssu-liu-chu, 7;
tsou-i, 12; shu-chien, 1-10; Wang An-shih,
45, 48, 72-78; Su Shih, ch'ien-chi,
28-30; hou-chi, 14; hsü-chi, 4-7, 11;
nei-chih-chi, 3; Su Che, 21-22, 34, 35;
Wang Tsao, 21; Chang Hsiao-hsiang, 24, 28;
Ch'en Fu-liang, 35-38; Lu Chiu-yüan,
1-17; Yang Wan-li, 62-68; Lu Yu, 13;
Yeh Shih, 27; Chou Nan, 3; Tu Cheng,
7; Wei Liao-weng, 31-37; Liu K'e-chuang,
128-134; Wen T'ien-hsiang, 5-6, 18.

shu

疏 (疏)

"Prayer" In this usage, shu is an abbreviation of shu-t'ou, which are Taoist or Buddhist prayers that are burned before the Gods or Buddha. Also, "Itemized Memorial" Usually shang-shu, and usually involves the listing of several different problems, and treating each separately in the same memorial. Cf. tsou-i, ch'i-shu, hsieh-shu, kung-te-shu, tsou-shu. Han Yü, i-wen; Tseng Kung, 29, 41; Ou-yang Hsiu, tsou-i, 14-15; Wang An-shih, 39; Su Shih, hou-chi, 19; Su Che, hou-chi, 18; Liu Ts'ai-shao, 11; Chang Hsiao-hsiang, 25-26; Yang Wan-li, 97; Lu Yu, 2, 23-2; Wei Liao-weng, 99; Liu K'e-chuang, 50, 171; Wen T'ien-hsiang, 4.

shu

述

"Narration" "Prayer" In the latter usage, this character is used for the above. Wang An-shih, 71; Yeh Shih, 29.

shu-chien

書簡

"Notes" Very short letters like ch'ih-tu (q.v.). Wang An-shih, 72-78; Su Shih, hsü-chi, 4-7.

shu-hou

書後

"Postscript" Usually, shu + document name + hou. Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 23; Su Shih, ch'ien-chi, 23; 40; hou-chi, 9, 19; Su Che, hou-chi, 21; san-chi, 9; Wang Tsao, 17; Lu Yu, 25; Yeh Shih, 29; Tu Cheng, 14-15.

shu-p'an

書判

"Written Judgement" Cf. p'an. Liu K'e-chuang, 192-193.

shu-wen

疏文

"Prayer" cf. shu, wen. Yeh Shih, 26; Chou Nan, 3; Wei Liao-weng, 99.

shuo

說

"Explication" Cf. tsu-shuo. Han Yü, 11-12; Liu Tsung-yüan, 16; Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 15; Wang An-shih, 68, 70; Su Shih, ch'ien-chi, 23-24; hou-chi, 9; Su Che, hou-chi, 21; san-chi, 8; Wang Tsao, 17; Chang Hsiao-hsiang, 15; Ch'en Fu-liang, 44; fu-lu; Lu Chiu-yüan, 20-22; Yeh Shih, 29; Chou Nan, 4; Wen T'ien-hsiang, 10.

ssu-shih ts'e-wen

私試策文

"Private Examination Questions" Cf. ts'e-wen. Su Shih, ch'ien-chi, 22; hsü-chi, 9; Su Che, 20; Hsü Ying-lung, 10.

ssu-yen-shih

四言詩

A form of ku-shih (q.v.). Wang An-shih, 38; Su Shih, hsü-chi, 2

sung

頌

"Ode"

Han Yü, 12-13; Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 8; Su Shih, ch'ien-chi, 20, 40; hou-chi, 8, 19-20; hsü-chi, 10; Su Che, 18; hou-chi, 5; Chang Hsiao-hsiang, 1; Tu Cheng, 12.

ta

答

"Reply"

Liu Tsung-yüan, 15; Chou Nan, 4

ta-chao

答詔 (答)

"Imperial Rescript" Same as p'i-ta (q.v.) Cf. chao. Liu K'e-chuang, 55-57.

ta-ch'i

答祭 (答)

"Reply Greeting" Cf. ch'i.

Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 6-7; Wang Tsao, 22; Liu Ts'ai-shao, 9; Chou Nan, 3; Wei Liao-weng, 67-68; Su Shih, ch'ien-chi, 26-27; hou-chi, 14; hsü-chi, 10; Chang Hsiao-hsiang, 21; Ch'en Fu-liang, 32-34; Yang Wan-li, 52-54, 56-61.

答狀

ta-chuang

"Reply Petition" Cf. chuang. Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 7.

ta-tz'u

答詞

Same as p'i-ta (q.v.) Hsü Ying-lung, 3

t'a-ming

塔銘

"Pagoda Inscription" The counterpart of a pei-chih for Buddhist priests. Liu Tsung-yüan, 7; Lu Yu, 40; Tseng Kung, 44; Su Shih, ch'ien-chi, 40; hou-chi, 18-19; Su Che, 25.

tai-cha-tzu

代劄子

"Prolocutory Administrative Memorial" There are a variety of kinds of prolocutory documents in wen-chi, which are compositions drafted by the author on behalf of some other person or group. The form is generally thus: tai: + person or group being represented + subject of the document + type of document (e.g. cha-tzu). Wei is sometimes used in place of tai for this purpose. Cf. cha-tzu. Su Shih, tsou-i, 15; Chou Nan, 2

- tai-chi-wen
代祭文
"Prolocutory Sacrificial Prayer" Cf. tai-cha-tzu, chi-wen.
Su Che, 26; Wei Liao-weng, 91, 98.
- tai-ch'i
代啓
"Prolocutory Greeting" Cf. tai-cha-tzu, ch'i. Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 6; Su Shih, hsü-chi, 10; Wang Tsao, 22; Chang Hsiao-hsiang, 21; Yang Wan-li, 49-50; Chou Nan, 3; Wei Liao-weng, 66; Hsü Ying-lung, 11-12.
- tai-chien
代啓
"Prolocutory Salutation" Cf. tai-cha-tzu, chien. Tseng Kung, 28; Yang Wan-li, 48; Chou Nan, hou-kao.
- tai-chuang
代狀
"Prolocutory Petition" Cf. tai-cha-tzu, chuang. Liu Tsung-yüan, 39; Su Shih, tsou-i, 15.
- tai-jen-ch'i
代人啓
Same as tai-ch'i (q.v.)
Su Che, 50.
- tai-jen-shang-piao
代人上表
Same as tai-piao (q.v.)
Su Che, 49.
- tai-k'u-wen
代哭文
"Prolocutory Lamentation Prayer" Cf. k'u-wen, tai-cha-tzu.
Wei Liao-weng, 90-91.
- tai-piao
代表
"Prolocutory Declaration" Cf. tai-cha-tzu, piao. Liu Tsung-yüan, 38; Tseng Kung, 28; Wang An-shih, 61; Su Shih, hsü-chi, 9; Wang Tsao, 6; Liu Ts'ai-shao, 8; Chang Hsiao-hsiang, 20; Yang Wan-li, 46; Yeh Shih, 2; Chou Nan, 2; hou-kao; Tu Cheng, 5; Wei Liao-weng, 13; Hsü Ying-lung, 9; Liu K'e-chuang, 115.
- tai-shu
代書
"Prolocutory Letter" Cf. shu, tai-cha-tzu. Su Shih, tsou-i, 15; Chang Hsiao-hsiang, 24; Lu Yu, 13.
- tai-tz'u
代辭
"Prolocutory Words"
Su Shih, hsü-chi, 9
- tai-tz'u-ch'i
代辭啓
"Prolocutory Declinatory Greeting" Cf. tai-cha-tzu, tz'u-ch'i, ch'i.
Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 7
- tai-wen
代文
"Prolocutory Prayer" Cf. tai-cha-tzu, wen. Wei Liao-weng, 98.

- t'ai-hsüeh shih ts'e-wen
太學試策問
"National University Examination Questions" Cf. kuo-hsüeh shih ts'e-wen, ts'e-wen. Yang Wan-li, 96; Hsü Ying-lung, 10.
- tao-wen
禱文
"Supplicatory Prayer" Cf. wen.
Ch'en Fu-liang, 44; Lu Chiu-yüan, 26; Yeh Shih, 26; Wei Liao-weng, 98.
- te-yin
德音
"Act of Grace"
Su Shih, hsü-chi, 9; nei-chih-chi, 6; Wang Tsao, 13; Hsü Ying-lung 3.
- t'i
題
"Foreward" Cf. hou-t'i shih kuan-chih ts'e-t'i, t'i-hou, t'i-hsü t'i-pa, t'i-t'ieh-hou, ts'e-t'i. Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 23; Wang An-shih, 71; Su Che, hou-chi, 14; Wang Tsao, 17; Chang Hsiao-hsiang, 28; Ch'en Fu-liang, 40-41; Lu Chiu-yüan, 20; Yeh Shih, 29; Chou Nan, 5; Wei Liao-weng, 62-65; Wen T'ien-hsiang, 10
- t'i-hou
題後
"Colophon"
Wang An-shih, 71; Chang Hsiao-hsiang, 28; Ch'en Fu-liang, 41; Yeh Shih, 29; Wei Liao-weng, 61, 64-65; Wen T'ien-hsiang, 10.
- t'i-hsü
題序
"Foreword"
Ch'en Fu-liang, 41.
- t'i-pa
題跋
"Colophon"
Ch'en Fu-liang, 42; Chou Nan, 5; Liu K'e-chuang, 99-111; Wen T'ien-hsiang, 9.
- t'i-t'ieh-hou
題帖後
"Calligraph Colophon" Cf. t'ieh
Wei Liao-weng, 61
- t'ieh
牒
"Report"
Han Yü, 40; wai-chi, 5; Liu Tsung-yüan, 39; Ou-yang Hsiu, Ho-tung tsou-ts'ao, shang; Ho-pei tsou-ts'ao, shang; Wei Liao-weng, 24.
- t'ieh
帖
"Calligraph" A t'ieh is the copy of the calligraphy of a deceased person carved in stone or wood. The wen-chi occasionally contain postscripts or prefaces to t'ieh. Cf. t'i-t'ieh-hou, pa-t'ieh.
- t'ieh-huang
貼黃
"Memorial Appendix" During the T'ang, when Imperial orders (ch'ih) were altered, a codicil was attached, which was called a t'ieh-huang. Since the original orders

were on yellow paper, the codicil was also written on yellow paper. During the Sung, t'ieh-huang were used as appendices to memorials (tsou, tsou-chuang, chuang, cha-tzu, etc. [q.v.]). These are usually expansions on points made in the main body of the memorial. Although the Sung memorials were written on white paper, the t'ieh-huang were composed on yellow paper and attached at the end of the document. In Ch'ing times, t'ieh-huang refers to a brief summary of the main points of the original memorial. Cf. hsiao-t'ieh, hsiao-t'ieh-tzu. Wei Liao-weng, 15-17, 19-20; Liu K'e-chuang, 51-52, 77, 79-81.

t'ieh-tzu

帖子

Same as t'ieh-tzu-tz'u (q.v.)
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 6; Hsü Ying-lung, 14.

t'ieh-tzu-tz'u

帖子詞

"Festival Tz'u" During the Sung, all of the Academicians of the Han-Lin Academy were required to compose tz'u (q.v.) for the Imperial Banquets at the time of the Eight Festivals (i.e. the beginnings of the four seasons, the equinoxes, and the solstices). These were called t'ieh-tzu-tz'u. Cf. t'ieh-tzu.
Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 1, 2; Su Shih, nei-chih-chi, 5, 8.

tien-shih ts'e-wen

殿試策問

"Palace Examination Question" Cf. ts'e-wen Su Shih, hsü-chi, 9.

tien-shih wu-chü ts'e-wen

殿試武舉策問

"Palace Military Examination Questions" Cf. ts'e-wen. Su Che, 20; Yang Wan-li, 96.

t'ing-shih ts'e-wen

廷試策問

"Palace Examination Questions" Cf. ts'e-wen. Tseng Kung, 26.

t'ing-ts'e-tui

廷策對

"Palace Examination (Question) Answer" Cf. ts'e-wen. Chou Nan, 7.

tsan

贊(贊, 贊)讚

"Tsan" Similar to an "Ode" (sung) (q.v.)
Han Yü, 12; wai-chi, 5; Liu Tsung-yüan, 19; Ou-yang Hsiu, chü-shih wai-chi, 8; Wang An-shih, 38; Su Shih, ch'ien-chi, 20, 40; hou-chi, 9, 19-20; hsü-chi, 10; Su Che, hou-chi, 5; san-chi, 5; Wang Tsao, 21; Chang Hsiao-hsiang, 15, 26; Ch'en Fu-liang, 44; Yang Wan-li, 97; Lu Yu, 22; Tu Cheng, 12; Wen T'ien-hsiang, 10.

tsang-chih

葬誌

ts'e

策

"Burial Record" Cf. pei-chih.
Liu Tsung-yüan, 13.

ts'e-t'i

策題

ts'e-wen

策問

"Examination Question Answers" Cf. ts'e-wen. Su Shih, hsü-chi, 9; Ch'en Fu-liang, fu-lu.

"Examination Question" Cf. ts'e-wen.
Wang Tsao, 17.

"Examination Questions" Cf. chao-shih ts'e-wen, chia-shu shih ts'e-wen, chin-shih ts'e-wen, chou (fu, chün, chün) shih chü-jen ts'e-wen, kuo-hsüeh shih ts'e-wen, sheng-shih ts'e-wen, sheng-shih tsung-shih ts'e-wen, shih ko-men ts'e-wen, shih kuan-chih ts'e-t'i (ts'e-wen), shih-ts'e, ssu-shih ts'e-wen, t'ai-hsüeh shih ts'e-wen, tien-shih ts'e-wen, tien-shih wu-chü ts'e-wen, t'ing-shih ts'e-wen, t'ing-ts'e-tui, ts'e, ts'e-tui, tsung-hsüeh ssu-shih ts'e-wen, tsung-tzu ts'e-wen, wu-chü ts'e-wen, yü-shih, ts'e-wen. Wang An-shih, 70; Su Che, hou-chi, 9; san-chi, 6; Wang Tsao, 17; Liu Ts ai-shao, 10; Ch'en Fu-liang; 43; Lu Chiu-yüan, 24; Wei Liao-weng, 93.

In addition to the completion of memory text passages from the Analects, and written elucidations (i) on the Spring and Autumn Annals or the Li Chi, the candidate taking the regular civil service recruitment examinations was required to write several kinds of compositions. He wrote papers proposing solutions to complex problems (ts'e), discussions (lun), prose-poems (fu), and poetry (shih). In a wen-chi, the examination lun, fu, shih and i are probably included in the collection with non-examination compositions of the same genre, but the distinction is rarely indicated. The ts'e part of the examination, however, required the drafting of a question (ts'e-wen) (or ts'e-t'i) by the appropriate official, and, of course, the answer (tui, ts'e-tui) by the candidate. The draft questions (ts'e-wen) are often included in the collected papers of the examiner, while the wen-chi of the successful candidate frequently contain the answers (often with the question at the beginning). Such complex problems (ts'e) were a part of several stages of the examination process, and different types of exams.

Doctoral candidates (chin-shih) took the following examinations:

1. The prefectural examinations (chieh-shih [in the wen-chi, the questions are usually denoted: name of prefecture + shih + ts'e-wen, or name of prefecture + shih + chü-jen + ts'e-wen). The National University (kuo-hsüeh or t'ai-hsüeh). Military University (wu-hsüeh) or Peers' School (tsung-hsüeh) examinations were the equivalent of the prefectural examinations.

2. If the candidate passed the preliminary test, then he took the departmental examination (sheng-shih) in the capital. (There were special exams for the Imperial clan [Sheng-shih tsung-shih ts'e-wen, tsung-tzu-ts'e-wen] and the military [wu-chü ts'e-wen]).

3. Those who were successful in the departmental examinations, were then subjected to a final palace examination, which was supervised by the emperor himself. In the collected papers, such questions are called tien-shih ts'e-wen or t'ing-shih-ts'e-wen; in the case of the military, tien-shih wu-chü ts'e-wen. This exam determined the placing of the successful candidate, and occasionally eliminated a few who had passed the departmental test.

In addition to the recruitment examinations, there were special types used for placement and promotion.

The decree examination (chih-shü [the questions are called chao-shih ts'e-wen]) were intended to find men qualified to rise rapidly to a high position. Only 41 men passed this examination during the entire Sung dynasty. The test consisted of two parts: an initial archives examination (ko-shih [the questions are called shih-ko-men ts'e-wen] named for the location of the test) and a final Imperial Examination personally conducted by the Emperor (yii-shih ts'e-wen).

The institute examination (shih-kuan-chih ts'e-t'i [ts'e-wen]) led to an assignment in the three institutes from which the Han-lin academicians and drafting officials in the Secretariat were recruited. And the councilors of state were often selected from the latter two groups.

Finally, family and clan schools and the national universities often administered private examinations as a means of preparation for the ultimate challenge.

ts'e-wen

冊文

"Palace Appointment" This form was used in granting honorific titles to members of the Imperial clan and empresses. Also enfeoffments. Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 19; nei-chih-chi, 6; Wang An-shih, 45; Su Che, hou-chi, 14; Wang Tsao, 13; Yang Wan-li, 96; Liu K'e-chuang, 58.

tseng

贈

"Farewell Composition" An abbreviation of tseng-hsü, a composition presented to a departing friend. Cf. hsü. Lu Chiu-yüan, 20; Yeh Shih, 29; Wei Liao-weng, 92.

tsou

奏

"Memorial" Cf. tsou-i, chiao-tsou, chien-tsou, Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 2; Ho-peï tsou-ts'ao, shang, hsia; Tu Cheng, ch. 6; Wei Liao-weng, 15-16, 20, 26-29. See also feng-shih-tsou, hui-tsou, tz'u-tsou.

tsou-cha

奏劄

"Administrative Memorial" Same as cha-tzu (q.v.). Cf. tz'u-mien-tsou-cha. Wei Liao-weng, 26; Liu K'e-chuang, 78.

tsou-chiao

奏繳

"Recommitted Memorial" Cf. chiao-tsou, etc. Wei Liao-weng, 30.

tsou-chuang

奏狀

"Memorials and Petitions" Usually a generic term of the same significance as tsou-i (q.v.). "Petitionary Memorial" Cf. chiao-tsou-chuang, chien-tzu-tai-tsou-chuang, chuang, tz'u-he-tsou-chuang, tz'u-tai-tsou-chuang, tz'u-mien tsou-chuang, ying-chao tsou-chuang, Han Yü. 38, i-wen; Liu Tsung-yüan, 39; Tseng Kung, 33-35; Ou-yang Hsiu, tsou-i, 1; Ho tung tsou-ts'ao, shang, hsia; Su Shih, ch'ien-chi, 34; hsü-chi, 9; tsou-i, 3, 6, 7, 9-10; Wang Tsao, 1-2; Chang Hsiao-hsiang, 18, Ch'en Fu-liang, 19-27; Yang Wan-li, 70; Tu Cheng, 5; Wei Liao-weng, 25; Hsü Ying-lung, 9; Liu K'e-chuang, 76-78, 79-81.

tsou-i

奏議

"Memorials and Recommendations" A generic term denoting the sections of wen-chi containing such documents.

"Recommendatory Memorial" Cf. shu, shang-shu, i, cha-tzu, tsou, feng-shih, feng-shih-tsou, ying-chao, feng-shih, chuang, tsou-chuang. Su Shih, hsü-chi, 9; Chang Hsiao-hsiang, 16-18; Yang Wan-li, 70; Wei Liao-weng, 15-20; Liu K'e-chuang, 51-52.

tsou-lun

奏論

"Memorial Discussion" Cf. tsou-i. Wei Liao-weng, 16-17.

tsou-shu

奏疏

"Memorials" A generic term denoting the sections of the wen-chi containing such documents. Cf. shu, tsou-i. Wang Tsao, 1-2.

tsung-hsüeh ssu-chih

宗學私試策文

ts'e-wen "Peers Schools Private Examination Questions" Cf. ts'e-wen. Hsü Ying-lung, 10.

tsung-tzu ts'e-wen

宗子策問

"Imperial Clan Examination Questions" Cf. ts'e-wen. Wei Liao-weng, 93.

- tui
對
Same as tui-wen (q.v.)
Han Yü, wai-chi, 4; Liu Tsung-ylan
14; Wang An-shih, 68, 70; Ch'en
Fu-liang, 29.
- tui-wen
對文
"Philosophical Dialogues" Sometimes in
answer to Imperial queries.
Han Yü, 11.
- tz'u-he
自劾
"Self-Impeachment"
Wei Liao-weng, 29.
- tz'u-he-tsou-chuang
自劾奏狀
"Self-Impeachment Petitionary Memorial"
Liu K'e-chuang, 78.
- tz'u-shuo
字說
"Explication of Styles" Cf. shuo.
Wei Liao-weng, 58; Liu K'e-chuang, 112
- tz'u-tai-chuang
自代狀
"Replacement Petition" When an initial
order is sent down appointing a man to a
post of the 6th grade or above in the
Secretariat-Chancellery, Censorate, or
Department of Ministries, or of the 4th
grade or higher in other offices, within
three days he must submit a tz'u-tai-chuang
recommending someone else for the position.
Only then can he send up a declaration of
thanks in acceptance. Cf. chieh-tzu-tai-
tsou-chuang. Han Yü, 38-40; Liu
Tsung-ylan, 39; Tseng Kung, 34; Ou-yang
Hsiu, ssu-liu-chi, 1-2; Su Shih, hsü-
chi, 9; Liu Ts'ai-shao, 8; Lu Yu, 5.
- tz'u-tai tsou-chuang
自代奏狀
"Replacement Petitionary Memorial" Same
as tz'u-tai-chuang (q.v.).
Wei Liao-weng, 24.
- tz'u
詞
"Tz'u" A Type of poetry. In this
use, this and the following character seem
to be interchangeable in the wen-chi. Cf.
ta-tz'u, wan-tz'u Ou-yang Hsiu, wai-chih-chi
1-2; Su Shih, nei-chih-chi, 2, 4, 10;
Su Che, hou-chi, 5; Wang Tsao, 32;
Yang Wan-li, 96.
- tz'u
詞
"Tz'u" See above; Cf. ai-tz'u, ch'ing-/ko-
& mi-tz'u Ou-yang Hsiu, chü-shih wai-chi,
8; Su Shih, hou-chi, 8; Su Che, 18;
Chang Hsiao-hsiang, 1; Yang Wan-li,
45; Wen T'ien-hsiang, 10.
- tz'u-cha-tz'u
自劾劄子
"Declinatory Administrative Memorial"
Form is usually: tz'u + title of office +
cha-tzu. Cf. Cha-tzu.

- tz'u-ch'i
辭啓
"Declinatory Greeting" Cf. tz'u-cha-tzu,
ch'i. Wang An-shih, 79.
- tz'u-chuang
辭狀
"Declinatory Petition" Cf. tz'u-cha-tzu,
chuang. Tseng Kung, 33-34; Ou-yang Hsiu,
ssu-liu-chi, 1-2; Wang An-shih, 40;
Su Che, 47.
- tz'u-mien cha-tzu
辭免劄子
"Declinatory Administrative Memorial" Cf.
cha-tzu, tz'u-cha-tzu.
Su Shih, hou-chi, 12; Liu Ts'ai-shao, 8;
Ch'en Fu-liang, 25; Yang Wan-li, 70;
Wei Liao-weng, 25
- tz'u-mien-chuang
辭免狀
"Declinatory Petition" Cf. chuang, tz'u-cha-
tsou. Su Shih, ch'ien-chi, 25; hou-chi, 12;
tsou-i, 9; Liu Ts'ai-shao, 8; Ch'en
Fu-liang, 20-21, 23, 25-27; Lu Yu,
5; Yeh Shih, 2; Wei Liao-weng, 23-26;
Liu K'e-chuang, 76-78; Wen T'ien-hsiang, 4
- tz'u-mien-piao
辭免表
"Declinatory Declaration" Cf. tz'u-cha-
tsu, piao. Wang An-shih, 57, 59-60;
Wang Tsao, 6; Liu Ts'ai-shao, 8;
Chou Nan, 2; Wei Liao-weng, 26.
- tz'u-mien tsou-cha
辭免奏劄
"Declinatory Administrative Memorial" Cf.
tsou-cha, tz'u-cha-tzu.
Wei Liao-weng, 26.
- tz'u-mien tsou-chuang
辭免奏狀
"Declinatory Petitionary Memorial" Cf.
tsou-chuang, tz'u-cha-tzu.
Chang Hsiao-hsiang, 18; Yang Wan-li, 70;
Wei Liao-weng, 24-26; Hsü Ying-ling, 9;
Liu K'e-chuang, 76-78.
- tz'u-piao
辭表
"Declinatory Declaration" Cf. tz'u-cha-
tsu, piao. Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 2-3.
- tz'u-shu
辭書
"Declinatory Letter" Cf. shu, tz'u-cha-
tsu. Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 7
- tz'u-tsou
辭奏
"Declinatory Memorial" Cf. tsou, tz'u-
cha-tzu. Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 1.
- tz'u-yü
詞語
"Tz'u-yü"
Su Shih, nei-chih-chi, 5-6, 9.
- wai-chih
外制
"External Edicts" Imperial decrees and
commands which are concerned with matters
outside of the Palace. These were drafted

by the Special drafting official of the Secretariat (Chih-chih-kao).

Cf. nei-chih.

Ou-yang Hsiu, wai-chih-chi, 1-3; Wang An-shih, 49-55; Su Shih, wai-chih-chi, shang-hsia; Wang Tsao, 7-10; Chang Hsiao-hsiang, 19; Ch'en Fu-liang, 11-18; Liu K'e-chuang, 60-75.

wan-shih

挽詩
wan tz'u

挽辭
wei-chien

慰辭

wei-piao

慰表

wen

文

"Elegy" Cf. shih.

Ch'en Fu-liang, 9; Wei Liao-weng, 92.

"Elegiac Tz'u" Cf. tz'u.

Wang An-shih, 35

Condolatory Salutation" Cf. chien.

Chou Nan, hou-kao; Tu Cheng, 5; Liu K'e-chuang, 113.

"Condolatory Declaration" Cf. piao.

Ou-yang Hsiu, ssu-liu-chi, 1; Wang An-shih, 61; Su Shih, hou-chi, 13; Su Che hou-chi, 18; Wang Tsao, 4; Ch'en Fu-liang, 30; Liu K'e-chuang, 114; Wen T'ien-hsiang, 4.

"Prayer" "Composition" In most cases, a prayer, Occasionally, a misc. writing of a similar form. Cf. chai-wen, chi-wen, ch'i-wen, chu-wen, ch'uan-nung-wen, ch'uan-yü-wen, fen-huang-chi-wen, fen-huang-chu-wen, fen-huang-kao-wen, fen-huang-wen, fen-kao-wen, hsieh-wen, kao-wen, kao-yü-wen, k'u-wen, kung-te-shu-wen, lao-nung-wen, pei-wen, sai-wen, shang-liang-wen, she-wen, shen-tao-pei-wen, shu-wen, tai-chi-wen, tai-k'u-wen, tai-wen, tao-wen, ts'e-wen, yeh-wen. Han Yü, 36; wai-chi, 5; Su Shih, ch'ien-chi, 34; hou-chi, 19; hsü-shi, 12; Chang Hsiao-hsiang, 13, 27; Yeh Shih, 26.

wen

問

"Philosophical Dialogue" Cf. tui, tui-wen.

Liu Tsung-yüan, 15; Ou-yang Hsiu, Chü-shih-chi, 18; Chü-shih wai-chi, 10.

wu-chü-ts'e-wen

武舉策問

wu-hsüeh-ts'e-wen

武學策問

"Military Examination Questions" Cf. ts'e-wen
Liu Ts'ai-shao, 10.

"National Military University Examination Questions" Cf. ts'e-wen.
Yang Wan-li, 96; Wei Liao-weng, 93; Hsü Ying-lung, 10.

wu-yen chüeh-chü

五言絕句

wu-yen ku-shih

五言古詩

wu-yen-lü-shih

五言律詩

wu-yen-p'ai-lü

五言排律

yeh-wen

韻文

yen-ming

硯銘

yin

引

ying-chao-chuang

應詔狀

ying-chao feng-shih

應詔封事

ying-chao tsou-chuang

應詔奏狀

Cf. chüeh-chü.

Wang Tsao, 32; Chou Nan, 1.

Cf. ku-t'i-shih

Wang Tsao, 29; Chou Nan, 1; hou-kao;
Tu Cheng 1.

Cf. lü-shih.

Wang Tsao, 30; Chou Nan, 1; hou-kao;
Tu Cheng, 3.

"Extended Regulated Verse in Five Character Lines" Cf. lü-shih.
Wang Tsao, 32; Chou Nan, 1; Tu Cheng, 4.

"Visitation Prayer" This is the prayer that the magistrate composes for the various temples he visits on first arriving to take up his duties. Tseng Kung, 38-40; Chang Hsiao-hsiang, 27; Ch'en Fu-liang, 44; Yang Wan-li, 103; Lu Yu, 24; Yeh Shih, 26.

"Ink-slab Inscription" Cf. ming.

Han Yü, 36; Su Shih, hou-chi, 9; hsü-chi, 10; Su Che, san-chi, 5; Wang Tsao, 21; Lu Yu, 22; Su Shih, ch'ien-chi, 20; Su Che, 18.

"Preface" This is used in place of hsü because of a taboo on the later character in the Su family. Cf. hsü.
Su Che, hou-chi, 21.

"Responsory Petition" Lit. a petition in response to an Imperial mandate (requesting advice or criticism). Cf. chuang.
Su Shih, tsou-i, 7-8; Ch'en Fu-liang, 27.

"Responsory Sealed Memorial" Cf. feng-shih,
ying-chao-chuang.
Wei Liao-weng, 18.

"Responsory Petitionary Memorial" Cf. tsou-chuang, ying-chao-chuang.
Wei Liao-weng, 24.

yü-cha

御札

"Supreme Imperial Mandate" Stronger than a chao or shou-chao (q.v.), and only used for those matters of the highest importance. Ou-yang Hsiu, nei-chih-chi, 3; ssu-liu-chi, 4.

yü-shih-ts'e-wen

御試策問

"Imperial Examination Question" Cf. ts'e-wen. Su Shih, hou-chi, 10 (question and answer); Wei Liao-weng, 103 (question & answer); Wen T'ien-hsiang, 3 (question & answer); Hsi Ying-lung, 10 (just question).

yüeh-chang

樂章

"Ritual Song"
Wang An-shih, 38; Chang Hsiao-hsiang, 1

yüeh-fu

樂府

"Collection of Tunes"
Ou-yang Hsiu, Chü-shih wai-chi, 1; Chang Hsiao-hsiang, 31-34; Yang Wan-li, 97.

yüeh-yü

樂語

"Dramatic Lyrics" From Sung times on, when there were dramatic performances at the palace, the attending literary officials were ordered to compose yüeh-yü, which were then sung by the actors. Similar to chih-yü (q.v.).
Su Shih, hsü-chi, 9; nei-chih-chi, 10; Liu K'e-chuang, 127; Wen T'ien-hsiang, 12.